

Gazette officielle du Québec

Part 2 Laws and Regulations

Volume 128
19 June 1996
No. 25

Summary

Table of contents
Coming into force of Acts
Regulations and other acts
Draft Regulations
Index

Legal deposit — 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 1996

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

Table of contents

Page

Coming into force of Acts

671-96	Professional Code and other Acts respecting the professions, An Act to amend the... — Coming into force of certain provisions	2703
--------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

Regulations and other acts

652-96	Piglet Producers — Scheme (Amend.) — Feeder Hog Producers — Scheme (Amend.)	2705
657-96	Pits and quarries (Amend.)	2717
661-96	Legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons, An Act respecting the... — Regulation (Amend.)	2718
669-96	Professional Code — Chartered administrators — Conciliation and arbitration procedure for accounts	2720
670-96	Professional Code — Bar — Standards for equivalence of diplomas and training	2723
672-96	Professional Code — Certified general accountants — Indemnity fund (Amend.)	2727
673-96	Professional Code — Dentists — Code of ethics (Amend.)	2729
674-96	Professional Code — Dental hygienists — Standards for equivalence of a diploma or training for the issue of a permit	2729
675-96	Professional Code — Dental hygienists — Conciliation and arbitration procedure of accounts	2732
676-96	Medical Act — Professional Code — Physicians — Terms and conditions for a specialist's certificate to be issued (Amend.)	2735
677-96	Medical Act — Professional Code — Physicians — Code of ethics (Amend.)	2737
678-96	Professional Code — Veterinary surgeons — Terms and conditions for the issue of permits and specialist's certificates (Amend.)	2738
679-96	Professional Code — Veterinary surgeons — Standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit or specialist's certificate (Amend.)	2739
680-96	Professional Code — Pharmacists — Conciliation and arbitration procedure for the accounts	2741
	Form or minimum content of various documents relative to municipal taxation	2744

Draft Regulations

	Professional Code — Dentists — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit or a specialist's certificate	2747
	Professional Code — Medical Radiation Technologists — Others terms and conditions for the work permit issue	2747
	State casinos — Rules to amend the Rules respecting conditions governing admission of the public, maintenance of public order and safety of persons in State casinos	2749

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 671-96, 5 June 1996

An Act to amend the Professional Code and other Acts respecting the professions (1994, c. 40)

— Coming into force of certain provisions

COMING INTO FORCE of parts of sections 238 and 244 of the Act to amend the Professional Code and other Acts respecting the professions (1994, c. 40)

WHEREAS the Act to amend the Professional Code and other Acts respecting the professions (1994, c. 40) was assented to on 17 June 1994;

WHEREAS under Order in Council 1354-94 dated 7 September 1994, that Act came into force on 15 October 1994, except sections or parts of sections 200, 208, 212, 238, 244, 278, 294, 343, 345 and 406 which will come into force on the date or dates fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix the date of coming into force of parts of sections 238 and 244 of the Act;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT 4 July 1996 be fixed as the date of coming into force of the provisions of section 238 having the effect of repealing the provisions of subparagraph *d* of the first paragraph of section 43 of the Act respecting the Barreau du Québec (R.S.Q., c. B-1) and of the provisions of section 244 having the effect of repealing subparagraphs *b*, *c* and *d* of the first paragraph of section 50 of that Act and those repealing sections 51 and 54 of that Act.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

9785

Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

O.C. 652-96, 5 June 1996

An Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., c. A-31)

Piglet Producers

— **Scheme**

— **Amendments**

Feeder Hog Producers

— **Scheme**

— **Amendments**

Regulation to amend the Income Stabilization Insurance Scheme for Piglet Producers and the Income Stabilization Insurance Scheme for Feeder Hog Producers

WHEREAS under sections 2, 5, 6 and 6.1 of the Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., c. A-31), the Government made the Income Stabilization Insurance Scheme for Piglet Producers by Order in Council 845-92 dated 10 June 1992 and the Income Stabilization Insurance Scheme for Feeder Hog Producers by Order in Council 839-93 dated 16 June 1993;

WHEREAS a survey on production costs was made in 1994 on forty-three specialized operations of the farrow-to-finish type and the results have shown increased technical and economic efficiency for those enterprises which should appear in the production cost model of those Schemes in order to ensure the optimum utilization of agricultural resources within the meaning of section 4 of the Act;

WHEREAS that type of enterprise currently represents the major production structure of the hog sector with 44 % of the enterprises accounting for 70 % of the production;

WHEREAS it is expedient to establish the production cost model for those Schemes on the basis of the results of the survey, starting with the 1996-1997 insurance year;

WHEREAS the introduction of this new farrow-to-finish production cost model will bring a reduction of State intervention in hog production and it is expedient, in

order not to destabilize the sector, to provide for a transition allowance for the first year of application of the new model;

WHEREAS it is expedient to provide specific eligibility conditions in the Income Stabilization Insurance Scheme for Feeder Hog Producers for producers who require insurance coverage for their breeder hogs;

WHEREAS since the end in 1994 of the National Tripartite Price Stabilization Scheme for Hogs, it is expedient from now on to establish the insurable volume of commercial hogs on the basis of the data transmitted by electronic auction without taking the classification indexes into account;

WHEREAS it is expedient to establish the insurable volume of breeder hogs on the basis of the data obtained from the genetic evaluation program in which the producer will have to be enrolled;

WHEREAS under section 6 of the Act, a scheme shall provide for an assessment to be paid by a producer and it is expedient to amend the assessments provided for in those Schemes;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation attached to this Order in Council;

WHEREAS a regulation made by the Government under the Act comes into force on the day of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Agriculture, Fisheries and Food:

THAT the Regulation to amend the Income Stabilization Insurance Scheme for Piglet Producers and the Insurance Stabilization Insurance Scheme for Feeder Hog Producers, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Income Stabilization Insurance Scheme for piglet producers and the Income Stabilization Insurance Scheme for feeder hog producers

An Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., c. A-31, ss. 2, 3, 5, 6 and 6.1)

Income Stabilization Insurance Scheme for piglet producers

1. The Income Stabilization Insurance Scheme for Piglet Producers made by Order in Council 845-92 dated 10 June 1992, amended by the Regulations made by Orders in Council 41-93 dated 20 January 1993, 867-94 dated 15 June 1994, 666-95 dated 17 May 1995, 792-95 dated 14 June 1995, and 1158-95 dated 30 August 1995, is further amended by substituting the words “in section 5” for the words “in the fourth paragraph of section 9” in the first paragraph of section 14.

2. Section 15 is amended by substituting the following for the first paragraph:

“**15.** Subject to section 14.1, the annual production volume of piglets is obtained by multiplying the number of insurable sows, determined under section 14, by 17.7 piglets per insurable sow.”.

3. Section 17 is amended by substituting the following for the second paragraph:

“From the 1996-97 insurance year, the annual amount of the assessment shall be \$45 for each insurable sow.”.

4. The following is substituted for section 25:

“**25.** Starting with the 1996-1997 insurance year, the stabilized net annual income shall be equal to 90 % of the share of the average regular annual salary of a skilled worker allocated to the production of piglets in accordance with section 7 of Schedule 1.”.

5. Section 26 is amended by substituting the words “to quantity and animal weights determined under sections 5 and 6 of Schedule 1” for the words “to animals weights calculated under sections 9 and 10 of Schedule 1”.

6. Section 27 is revoked.

7. The following is substituted for Schedule I:

“SCHEDULE I

PIGLET PRODUCTION AND MARKETING STRUCTURES

DIVISION I DESCRIPTION OF MODEL FARM

1. To determine the net annual income under section 24 of the Scheme, the Régie uses a model farm to assess the economic performance of farms specialized in farrow-to-finish hog production.

The part of this Schedule dealing with indexation under the “piglet” Scheme can be found in the “Breeding division.” The “Feeder division” must be read in cross-reference to the feeder hog production and marketing procedures prescribed in the Income Stabilization Insurance Scheme for Feeder Hog Producers made by Order in Council 839-93 dated 16 June 1993.

2. Producers possess the buildings and equipment required to meet the annual production volume prescribed in Division II.

3. The farm used as a model is assumed to be a year-round, full-time occupation for the producer, and also to require additional part-time manpower, provided either by family members or employees.

4. Work income is determined by the following methods of remuneration:

(1) for producers, the amount equivalent to the stabilized net annual income prescribed under section 25 of the Scheme;

(2) for additional manpower, the annual cost based on the number of hours worked, and the hourly rate prescribed under number 5 of the table in Division VI.

DIVISION II ANNUAL PRODUCTION VOLUME

5. The annual production volume for the model farm is obtained by applying the following productivity standards:

Division	Standard	Parameter
"Breeding" division	Number of sows in production	129.3 sows
	Multiplier to adjust for initial herd and first gestation sows	1.145
	Number of insurable sows	148 sows
	Purchases and transfers of replacement animals	58 gilts, 3 boars
	Number of piglets produced	2 622 piglets
	Productivity of insurable sows	17.7 piglets/ insurable sow
	Weight of piglets produced	18.7 kilograms
"Feeder" division	Number of piglets brought in	2 571 piglets
	Weight of piglets brought in	18.8 kilograms
	Mortality and seizure rate	3.3 %
	Number of hogs sold to market	2 486 hogs
	Slaughter weight of hogs sold to market	82.3 kilograms/hog
	Annual production volume	204 598 kilograms (slaughter weight)
	Turnover rate (sales/inventory)	2.8

6. The following production volumes are used to calculate the annual receipts under the model farm:

(1) for piglets, the production volume is set at 2 622 piglets of all categories as per the following productivity standards:

(a) the average number of inventoried sows in production, that is, 129.3 insurable sows;

(b) the adjustment of the average number of inventoried sows in accordance with the standards and parameters prescribed in section 5, that is, a multiplier of 1.145;

(c) the average number of piglets per sow, that is, 17.7 piglets per sow;

(2) for culled animals, the following sales:

(a) 50 culled sows or gilts;

(b) 3 boars;

Weights and selling prices are set annually by the Régie based on a statistical study of piglet sales;

(3) for feeder hogs, the annual production volume is set at 204 598 kilograms.

DIVISION III ITEMS CONSIDERED IN COMPUTING THE STABILIZED NET ANNUAL INCOME

7. The stabilized net annual income prescribed in section 25 of the Scheme is adjusted annually based on an average regular annual salary set at \$34 243.89 for the insurance year ending on 31 March 1995. This salary corresponds to 2 611 hours of work, on an annual basis, that is, the equivalence set for an operator on the model farm.

This salary was based on an amount of \$9 700 set in 1974 and on the index for the average weekly remuneration in all Québec industries according to Statistics Canada.

Breaking the average regular annual salary down for hours worked and shares of the average regular annual salary in each of the "breeding" and "feeder" divisions provides the following figures:

	Hours worked by the operator	Shares of the average regular annual salary
"Breeding" division:	1 693	\$22 204.10
"Feeder" division:	974	\$12 774.24

DIVISION IV ITEMS CONSIDERED IN COMPUTING ANNUAL RECEIPTS

8. The following sources are used to calculate annual receipts:

(1) Breeding division:

(a) income from the sale of piglets of all categories as per the production volume prescribed in paragraph 1 of section 6;

(b) income from the sale of culled animals as prescribed in paragraph 2 of section 6;

(2) Feeder division:

(a) income from the sale of feeder hogs as per the production volume prescribed in paragraph 3 of section 6, multiplied by the selling price, set as provided for in section 26 of the Scheme;

(3) grants, compensation and credits prescribed in section 29 of the Scheme, that governments or bodies allocate for a piglet and feeder hog production volume equal to that obtained by using the model farm in Division II.

Selling prices considered are set as provided for in section 26 of the Scheme.

DIVISION V PROVISIONS FOR THE ANNUAL ADJUSTMENT OF CASH DISBURSEMENTS AND DEPRECIATION

9. The cash disbursements and depreciation set out in Division VI represent amounts determined by the Régie using indexes determined for April 1994 to March 1995.

The amounts shown in the table in Division VI are adjusted for each insurance year as per the annual adjustment standards indicated in the same table.

If an official statistical index is used, the adjustment rate is obtained by comparing the index for the previous year with that of the current year on the same dates, unless different procedures are prescribed in Division VI.

DIVISION VI ITEMS CONSIDERED IN COMPUTING CASH DISBURSEMENTS AND DEPRECIATION

10. The items used to calculate cash disbursements and depreciation, as well as the amounts determined for April 1994 to March 1995, are listed in the table of description of items.

The items in the following table are adjusted annually using a statistical study of the Régie or, failing that, the index prescribed for each item.

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
A. Variable costs			
1. Breeders:	\$4 270.08		1.
a) Purchase of replacement animals	\$8 707.65		a) Purchase price index as per a statistical study based on farms specialized in piglet production, or cost price index of registered hybrid gilts and pure-bred boars as per the Société des éleveurs de porcs du Québec;
b) Transfer of replacement animals	\$4 192.32		b) Feeder division operating cost index: Operating cost = Variable costs + fixed costs + depreciation;
c) Sales income from culled animals	\$8 629.89		c) Compound index for sale prices and weights as per a statistical study based on farms specialized in piglet production, or price index as per the Livestock Market Review, Agriculture and Agrifood Canada.
2. Purchase and transfer of piglets Number: 2 571 piglets		\$122 481.86	2. Statistical study of the Régie on the average price that prevailed in Québec in accordance with the standards and parameters prescribed in section 5.
3. Feed purchases			3. Index or nominal costs variation as per a statistical study of major feed suppliers, or weekly prices of the "15-16 % growth feed for hog" as per the Livestock Feed Board of Canada.
a) For sows and boars Quantity: 62.8 metric tonnes	\$38 017.09		

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
b) For piglets Quantity: 172.6 metric tonnes	\$21 539.44		
c) For feeder hogs Quantity: 650.7 metric tonnes		\$144 413.47	
4. Marketing costs	\$595.35	\$6 958.63	4.
a) Shipping of culled animals Breeding division Cost: \$176.59			a) Statistical study based on farms specialized in piglet production or the "Montréal private shipping" CPI index, Statistics Canada;
b) Shipping of piglets and market hogs Feeder division Cost: \$4 739.06			b) Index of regular shipping costs taken directly from the electronic auction, Fédération des producteurs de porcs du Québec (FPPQ);
c) Breeding division joint plan Cost: \$379.48			c) costs index from the FPPQ;
d) Feeder division joint plan Cost: \$2 219.57			d) costs index from the FPPQ;
e) Auction fees Breeding division Cost: \$39.28			e) Statistical study of specialized farms or costs index as per a statistical study with the main Québec animal auctions.
5. Additional workers	\$11 145.88	\$6 414.64	5. Québec farm input price index (FIPI) for "Hourly rate agricultural worker", Statistics Canada.
6. Cost of drugs, veterinary services, sanitation products, insemination services, bedding	\$9 448.50	\$3 116.23	6. Drug price index as per the Centre de distribution des médicaments vétérinaires, MAPAQ.
7. Electricity	\$4 302.21	\$2 126.73	7. Québec FIPI "electricity" index, Statistics Canada.
8. Heating	\$1 462.44	\$1 577.97	8. Costs index as per a statistical study of major propane gas suppliers.
9. Fuel and lubricants	\$1 184.48	\$910.35	9. Québec FIPI "petroleum products" index, Statistics Canada.
10. Disposal of manure	\$685.23	\$1 423.18	10. Québec FIPI "agricultural machinery and automobile operation" index, Statistics Canada.
11. Interest on short-term loans	\$1 440.67	\$2 658.26	11. Canadian Economic Observer prime rate index, Statistics Canada.
Total variable costs	\$94 091.37	\$292 081.32	

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
B. Fixed costs			
12. Maintenance and repairs	\$5 569.89	\$5 505.85	12. Québec FIPI "building repair" index, Statistics Canada.
13. Insurance (including taxes)	\$2 132.77	\$2 435.10	13.
a) Buildings, stationary equipment and machinery Breeding division: \$1 199.95 Feeder division: \$1 413.34			a) Compound index from Québec FIPI "Building replacement index", Statistics Canada and insurance rates variation as per the "general insurance leaflet" of the Handbook of economic references for Québec agriculture;
b) Income insurance, life insurance and farm products insurance Breeding division: \$518.80 Feeder division: \$331.76			b) Producer pay index, as per section 7 of Division III;
c) Liability insurance Breeding division: \$168.20 Feeder division: \$88.18			c) Liability insurance cost variation index as per the "general insurance leaflet" of the Handbook of economic references for Québec agriculture;
d) Animal insurance Breeding division: \$245.82 Feeder division: \$601.82			d) Compound index of insurable values variation and insurance rates as per the "general insurance leaflet" of the Handbook of economic references for Québec agriculture.
			Taxes on insurance are based on current rates, ministère du Revenu, Québec.
14. Property taxes	\$258.80	\$340.67	14. Compound index of municipal assessments variation and municipal tax rates, Services des subventions, MAPAQ. The amount shown in the annual disbursements account is the net amount after deduction of government property tax reimbursements.
15. Interest on medium and long-term loans	\$4 841.05	\$4 212.72	15. Compound index of the variation on interest rates on long-term loans, in force in major lending institutions, in accordance with the following proportions:
			a) Société de financement agricole: 54 %
			b) Financial institutions: 26 %
			c) Société du crédit agricole du Canada: 20 %
16. Miscellaneous expenses			16.
a) Telephone	\$300.50	\$189.11	a) Cost variation index, Bell Canada;

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
b) Administration	\$1 669.87	\$875.38	b) fees payable according to the accounting service of the Union des producteurs agricoles du Québec;
c) UPA dues	\$175.82	\$92.17	c) Union des producteurs agricoles du Québec (UPA);
d) Office supplies, sales-related expenses	\$265.83	\$139.36	d) Canada IPI "stationery and office supplies" index, Statistics Canada;
e) Contracts, rentals, permits	\$316.95	\$216.35	e) Québec FIPI "machine and automobile operation" index, Statistics Canada.
Total fixed costs	\$15 531.48	\$14 006.71	
C. Depreciation	\$9 908.05	\$10 117.77	Starting with the 1996-97 insurance year and for all subsequent years, the amounts determined for April 1994 to March 1995 will remain in force with no further adjustment.
Total cash disbursements and depreciation	\$119 530.90	\$316 205.80	
D. Transition allowance			This allowance for 1996-97 insurance year is a non-adjustable, fixed amount that is added to the total amount of cash disbursements and depreciation at the time of indexation.
— 1996-97 insurance year	\$4 300.88	\$23 716.44	

Income Stabilization Insurance Scheme for feeder hog producers

8. The Income Stabilization Insurance Scheme for Feeder Hog Producers made by Order in Council 839-93 dated 16 June 1993, amended by the Regulations made by Orders in Council 867-94 dated 15 June 1994, 666-95 dated 17 May 1995, 792-95 dated 14 June 1995, 967-95 dated 19 July 1995, and 1158-95 dated 30 August 1995, is further amended in section 1 by substituting the following for the definition of "insurable hog":

"insurable hog" means any hog weighing at least 13.6 kilograms, kept on the farm to be fattened and sold as a slaughter hog or for breeding."

9. The Scheme is amended by inserting the following after Division 1:

"DIVISION 1.1 SCOPE

1.1 Are insurable under this Scheme:

(1) slaughter hogs marketed under the supervision and direction of the Fédération des producteurs de porcs du Québec in accordance with the Joint plan for Québec hog producers;

(2) when required by the producer, breeder hogs in accordance with the conditions of eligibility prescribed in Division II."

10. Section 2 is amended:

(1) by adding the words "or breeder hogs" at the end of paragraph 7;

(2) by inserting the following after paragraph 10:

"(10.1) to insure breeder hogs:

(a) the production must include at least 30 % of pure-bred sows registered with the Canadian Livestock Records Corporation and used to raise pure-bred hogs or hybrid sows;

(b) the producer shall be enrolled in the Genetic evaluation program for breeder hogs and promotion of all-female hybrid of the Centre de développement du porc du Québec inc. or in any other genetic evaluation program certified by the Régie, for his entire enrolment period in the Scheme.”.

11. The following is substituted for section 13.1:

“**13.1** Slaughter hogs are insurable provided that they are marketed under the supervision and direction of the Fédération des producteurs de porcs du Québec in accordance with the Joint plan for Québec hog producers.”.

12. Section 14 is amended:

(1) by substituting the following for subparagraph 2 of the first paragraph:

“(2) or, for breeder hogs, by requiring that the producer declare in writing the number of hogs sold for breeding during the course of the insurance year as well as the number of uncastrated males sold for slaughter.

The number of declared hogs cannot exceed the number of certified or eligible sows and the number of hogs tested under the record of performance program in which the producer is enrolled;”;

(2) by deleting the second, third and fourth paragraphs.

13. The following is inserted after section 14:

“**14.1** A producer who does not produce the declaration prescribed in paragraph 2 of section 14 shall lose his right to any compensation for breeder hogs.”.

14. Section 15 is revoked.

15. Section 16 is amended by substituting the figure “5” for the figure “8”.

16. Section 17 is amended:

(1) by substituting the following for the second paragraph:

“From the 1996-1997 insurance year, the annual amount of the assessment shall be \$8.02 for each insurable hog.”;

(2) by deleting the third paragraph.

17. The following is substituted for section 25:

“**25.** Starting with the 1996-1997 insurance year, the stabilized net annual income shall be equal to 70 % of the share of the average regular annual income of a skilled worker allocated to the production of feeder hogs in accordance with section 7 of Schedule 1.”.

18. Section 27 is deleted.

19. The Schedule attached hereunder is substituted for Schedule I.

20. This Regulation comes into force on 1 July 1996.

SCHEDULE I

FEEDER HOG PRODUCTION AND MARKETING STRUCTURES

DIVISION I

DESCRIPTION OF MODEL FARM

1. To determine the net annual income under section 24 of the Scheme, the Régie uses a model farm to assess the economic performance of farms specialized in farrow-to-finish hog production.

The part of this Schedule dealing with indexation under the “feeder hog” Scheme can be found in the “Feeder division.” The “Breeding division” must be read in cross-reference to the breeding production and marketing procedures prescribed in the Income Stabilization Insurance Scheme for Piglet Producers made by Order in Council 845-92 dated 10 June 1992.

2. Producers possess the buildings and equipment required to meet the annual production volume prescribed in Division II.

3. The farm used as a model is assumed to be a year-round, full-time occupation for the producer, and also to require additional part-time manpower, provided either by family members or employees.

4. Work income is determined by the following methods of remuneration:

(1) for producers, the amount equivalent to the stabilized net annual income prescribed under section 25 of the Scheme;

(2) for additional manpower, the annual cost based on the number of hours worked, and the hourly rate prescribed under number 5 of the table in Division VI.

DIVISION II
ANNUAL PRODUCTION VOLUME

5. The annual production volume for the model farm is obtained by applying the following productivity standards:

Division	Standard	Parameter
"Breeding" division	Number of sows in production	129.3 sows
	Multiplier to adjust for initial herd and first gestation sows	1.145
	Number of insurable sows	148 sows
	Purchases and transfers of replacement animals	58 gilts, 3 boars
	Number of piglets produced	2 622 piglets
	Productivity of insurable sows	17.7 piglets/ insurable sow
	Weight of piglets produce	18.7 kilograms
"Feeder" division	Number of piglets brought in	2 571 piglets
	Weight of piglets brought in	18.8 kilograms
	Mortality and seizure rate	3.3 %
	Number of hogs sold to market	2 486 hogs
	Slaughter weight of hogs sold to market	82.3 kilograms/hog
	Annual production volume	204 598 kilograms (slaughter weight)
	Turnover rate (sales/inventory)	2.8

6. The following production volumes are used to calculate the annual receipts under the model farm:

(1) for piglets, the production volume is set at 2 622 piglets of all categories as per the following productivity standards:

(a) the average number of inventoried sows in production, that is, 129.3 insurable sows;

(b) the adjustment of the average number of inventoried sows in accordance with the standards and parameters prescribed in section 5, that is, a multiplier of 1.145;

(c) the average number of piglets per sow, that is, 17.7 piglets per sow;

(2) for culled animals, the following sales:

(a) 50 culled sows or gilts;

(b) 3 boars;

Weights and selling prices are set annually by the Régie based on a statistical study of piglet sales.

(3) for feeder hogs, the annual production volume is set at 204 598 kilograms.

DIVISION III
ITEMS CONSIDERED IN COMPUTING
THE STABILIZED NET ANNUAL INCOME

7. The stabilized net annual income prescribed in section 25 of the Scheme is adjusted annually based on an average regular annual salary set at \$34 243.89 for the insurance year ending on 31 March 1995. This salary corresponds to 2 611 hours of work, on an annual basis, that is, the equivalence set for an operator on the model farm.

This salary was based on an amount of \$9 700 set in 1974 and on the index for the average weekly remuneration in all Québec industries according to Statistics Canada.

Breaking the average regular annual salary down for hours worked and shares of the average regular annual salary in each of the "breeding" and "feeder" divisions provides the following figures:

	Hours worked by the operator	Shares of the average regular annual salary
"Breeding" division:	1 693 \$	22 204.10
"Feeder" division:	974 \$	12 774.24

DIVISION IV
ITEMS CONSIDERED IN COMPUTING
ANNUAL RECEIPTS

8. The following sources are used to calculate annual receipts:

(1) Breeding division:

(a) income from the sale of piglets of all categories as per the production volume prescribed in paragraph 1 of section 6;

(b) income from the sale of culled animals as prescribed in paragraph 2 of section 6;

(2) Feeder division:

(a) income from the sale of feeder hogs as per the production volume prescribed in paragraph 3 of section 6, multiplied by the selling price, set as provided for in section 26 of the Scheme;

(3) grants, compensation and credits prescribed in section 29 of the Scheme, that governments or bodies allocate for a piglet and feeder hog production volume equal to that obtained by using the model farm in Division II.

Selling prices considered are set as provided for in section 26 of the Scheme.

**DIVISION V
PROVISIONS FOR THE ANNUAL ADJUSTMENT
OF CASH DISBURSEMENTS AND
DEPRECIATION**

9. The cash disbursements and depreciation set out in Division VI represent amounts determined by the Régie using indexes determined for April 1994 to March 1995.

The amounts shown in the table in Division VI are adjusted for each insurance year as per the annual adjustment standards indicated in the same table.

If an official statistical index is used, the adjustment rate is obtained by comparing the index for the previous year with that of the current year on the same dates, unless different procedures are prescribed in Division VI.

**DIVISION VI
ITEMS CONSIDERED IN COMPUTING CASH
DISBURSEMENTS AND DEPRECIATION**

10. The items used to calculate cash disbursements and depreciation, as well as the amounts determined for April 1994 to March 1995, are listed in the table of description of items.

The items in the following table are adjusted annually using a statistical study of the Régie or, failing that, the index prescribed for each item.

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
A. Variable costs			
1. Breeders:		\$4 270.08	1.
a) purchase of replacement animals	\$8 707.65		a) Purchase price index as per a statistical study based on farms specialized in piglet production, or cost price index of registered hybrid gilts and pure-bred boars as per the Société des éleveurs de porcs du Québec;
b) Transfer of replacement animals	\$4 192.32		b) Feeder division operating cost index: Operating cost = Variable costs + fixed costs + depreciation;
c) Sales income from culled animals	\$8 629.89		c) Compound index for sale prices and weights as per a statistical study based on farms specialized in piglet production, or price index as per the Livestock Market Review, Agriculture and Agrifood Canada.
2. Purchase and transfer of piglets Number: 2 571 piglets		\$122 481.86	2. Statistical study of the Régie on the average price that prevailed in Québec in accordance with the standards and parameters prescribed in section 5.

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
3. Feed purchases			3. Index or nominal costs variation as per a statistical study of major feed suppliers, or weekly prices of the "15-16 % growth feed for hog" as per the Livestock Feed Board of Canada.
a) For sows and boars Quantity: 62.8 metric tonnes	\$38 017.09		
b) For piglets Quantity: 172.6 metric tonnes	\$21 539.44		
c) For feeder hogs Quantity: 650.7 metric tonnes		\$144 413.47	
4. Marketing costs	\$595.35	\$6 958.63	4.
a) Shipping of culled animals Breeding division Cost: \$176.59			a) Statistical study based on farms specialized in piglet production or the "Montréal private shipping" CPI index, Statistics Canada;
b) Shipping of piglets and market hogs Feeder division Cost: \$4 739.06			b) Index of regular shipping costs taken directly from the electronic auction, Fédération des producteurs de porcs du Québec (FPPQ);
c) Breeding division joint plan Cost: \$379.48			c) costs index from the FPPQ;
d) Feeder division joint plan Cost: \$2 219.57			d) costs index from the FPPQ;
e) Auction fees Breeding division Cost: \$39.28			e) Statistical study of specialized farms or costs index as per a statistical study with the main Québec animal auctions.
5. Additional workers	\$11 145.88	\$6 414.64	5. Québec farm input price index (FIPI) for "Hourly rate agricultural worker", Statistics Canada.
6. Cost of drugs, veterinary services, sanitation products, insemination services, bedding	\$9 448.50	\$3 116.23	6. Drug price index as per the Centre de distribution des médicaments vétérinaires, MAPAQ.
7. Electricity	\$4 302.21	\$2 126.73	7. Québec FIPI "electricity" index, Statistics Canada.
8. Heating	\$1 462.44	\$1 577.97	8. Costs index as per a statistical study of major propane gas suppliers.
9. Fuel and lubricants	\$1 184.48	\$910.35	9. Québec FIPI "petroleum products" index, Statistics Canada.
10. Disposal of manure	\$685.23	\$1 423.18	10. Québec FIPI "agricultural machinery and automobile operation" index, Statistics Canada.
11. Interest on short-term loans	\$1 440.67	\$2 658.26	11. Canadian Economic Observer prime rate index, Statistics Canada.
Total variable costs	\$94 091.37	\$292 081.32	

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
B. Fixed costs			
12. Maintenance and repairs	\$5 569.89	\$5 505.85	12. Québec FIPI "building repair" index, Statistics Canada.
13. Insurance (including taxes)	\$2 132.77	\$2 435.10	13.
a) Buildings, stationary equipment and machinery Breeding division: \$1 199.95 Feeder division: \$1 413.34			a) Compound index from Québec FIPI "Building replacement index", Statistics Canada and insurance rates variation as per the "general insurance leaflet" of the Handbook of economic references for Québec agriculture;
b) Income insurance, life insurance and farm products insurance Breeding division: \$518.80 Feeder division: \$331.76			b) Producer pay index, as per section 7 of Division III;
c) Liability insurance Breeding division: \$168.20 Feeder division: \$88.18			c) Liability insurance cost variation index as per the "general insurance leaflet" of the Handbook of economic references for Québec agriculture;
d) Animal insurance Breeding division: \$245.82 Feeder division: \$601.82			d) Compound index of insurable values variation and insurance rates as per the "general insurance leaflet" of the Handbook of economic references for Québec agriculture.
			Taxes on insurance are based on current rates, ministère du Revenu, Québec.
14. Property taxes	\$258.80	\$340.67	14. Compound index of municipal assessments variation and municipal tax rates, Services des subventions, MAPAQ.
			The amount shown in the annual disbursements account is the net amount after deduction of government property tax reimbursements.
15. Interest on medium and long-term loans	\$4 841.05	\$4 212.72	15. Compound index of the variation on interest rates on long-term loans, in force in major lending institutions, in accordance with the following proportions:
			a) Société de financement agricole: 54 %
			b) Financial institutions: 26 %
			c) Société du crédit agricole du Canada: 20 %

Description of items	Amounts determined for April 1994 to March 1995		Annual adjustment standards as per division v
	Breeding division	Feeder division	
16. Miscellaneous expenses			16.
a) Telephone	\$300.50	\$189.11	a) Cost variation index, Bell Canada;
b) Administration	\$1 669.87	\$875.38	b) fees payable according to the accounting service of the Union des producteurs agricoles du Québec;
c) UPA dues	\$175.82	\$92.17	c) Union des producteurs agricoles du Québec (UPA);
d) Office supplies, sales-related expenses	\$265.83	\$139.36	d) Canada IPI "stationery and office supplies" index, Statistics Canada;
e) Contracts, rentals, permits	\$316.95	\$216.35	e) Québec FIPI "machine and automobile operation" index, Statistics Canada.
Total fixed costs	\$15 531.48	\$14 006.71	
C. Depreciation	\$9 908.05	\$10 117.77	Starting with the 1996-97 insurance year and for all subsequent years, the amounts determined for April 1994 to March 1995 will remain in force with no further adjustment.
Total cash disbursements and depreciation	\$119 530.90	\$316 205.80	
D. Transition allowance			This allowance for the 1996-97 insurance year is a non-adjustable, fixed amount that is added to the total amount of cash disbursements and depreciation at the time of indexation.
— 1996-97 insurance year	\$4 300.88	\$23 716.44	

9784

Gouvernement du Québec

O.C. 657-96, 5 June 1996Environment Quality Act
(R.S.Q., c. Q-2)**Pits and quarries
— Amendments**

Regulation to amend the Regulation respecting pits and quarries

WHEREAS under paragraph *n* of section 31 of the Environment Quality Act (R.S.Q., c. Q-2), the Government may make regulations respecting exigible security;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) and with section

124 of the Environment Quality Act, a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting pits and quarries was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 31 January 1996, with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 60 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting pits and quarries, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting pits and quarries

Environment Quality Act
(R.S.Q., c. Q-2, s. 31, par. n)

1. The Regulation respecting pits and quarries (R.R.Q., 1981, c. Q-2, r. 2), amended by the Regulation made by Order in Council 476-91 dated 10 April 1991, is further amended by substituting the following for paragraph *m* of section 3:

“(*m*) in the case of a pit, a guarantee of \$5 000 where the stripping is less than or equal to 1 hectare and \$4 000 per hectare or fraction thereof where the stripping is greater than 1 hectare, that guarantee being in one of the following forms:

- i. cash or a certified cheque made out to the Minister of Finance;
- ii. bearer bonds, cashable at all times, issued or guaranteed by the Gouvernement du Québec, the Government of Canada or a municipality and whose market value is at least equal to the amount of the guarantee required;
- iii. a joint and several deed in the form of security or of an insurance policy, with a waiver of the benefits of discussion and division, issued by a banking institution, a savings and credit union or an insurer holding a permit issued under Chapter I of Title IV of the Act respecting insurance (R.S.Q., c. A-32);
- iv. an irrevocable letter of credit issued by a banking institution or a savings and credit union;”.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9766

Gouvernement du Québec

O.C. 661-96, 5 June 1996

An Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons
(R.S.Q., c. P-45)

Regulation — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons

WHEREAS section 4 of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons (R.S.Q., c. P-45), which was enacted and assented to on 4 November 1993 and came into force on 1 January 1994, required every registrant which was not domiciled or did not have an establishment in Québec to designate an attorney residing in Québec, without any exception;

WHEREAS, on 24 December 1993, the Gouvernement du Québec and the Government of Ontario reached an agreement, the Ontario-Québec Agreement on Public Procurement and Construction Labour Mobility;

WHEREAS, under that agreement, the Gouvernement du Québec made a commitment in particular that, as of 31 March 1994, the participation of Ontario contractors as contractors or subcontractors in the Québec construction industry would not be subject to the obligation of a domicile or having a local presence in Québec;

WHEREAS the Government of Ontario asserted that the obligation to designate an attorney residing in Québec was incompatible with the commitment of the Gouvernement du Québec;

WHEREAS the Gouvernement du Québec, responsive to the assertion of the Government of Ontario and committed to maintaining good relations with the latter, has deemed it appropriate to amend section 4 of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons in order to exempt, by regulation, certain registrants from the requirement to designate an attorney;

WHEREAS since the coming into force on 7 December 1995 of section 1 of Chapter 56 of the Statutes of 1995 amending section 4 of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons, every registrant which is not domiciled or does not

have an establishment in Québec must designate an attorney residing in Québec, unless exempted from that requirement by regulation;

WHEREAS, since its amendment by section 2 of Chapter 56 of the Statutes of 1995, which came into force on 7 December 1995, section 97 of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons enables the Government, by regulation and in particular circumstances, notably following an intergovernmental agreement, to grant, in respect of another province of Canada and subject to reciprocity, an exemption to certain registrants as regards the requirement to designate an attorney set out in section 4;

WHEREAS the Statutes of Ontario do not require that Québec businesses, with the exception of limited partnerships that want to participate as contractors or sub-contractors in the Ontario construction industry, designate an attorney residing in Ontario;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons to exempt, in a context of reciprocity, the registrants based in Ontario and domiciled in Canada, with the exception of limited partnerships, that are building contractors subject to the Agreement entered into on 24 December 1993 or any other subsequent agreement entered into by the Gouvernement du Québec and the Government of Ontario as regards mobility in the construction industry, from the requirement to designate an attorney residing in Québec;

WHEREAS under section 12 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a proposed regulation may be made notwithstanding the publication requirement in section 8 of that Act, where the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under section 18 of that Act, a regulation may come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*, where the authority that has made it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under sections 13 and 18 of that Act, the reason justifying the absence of prior publication and such coming into force shall be published with the regulation;

WHEREAS in the opinion of the Government, the urgency due to the following circumstances justifies the absence of prior publication of the Regulation attached hereto and its coming into force on the day of its publication in the *Gazette officielle du Québec*;

— the obligation to designate an attorney under section 4 of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons causes strains in the relations between the Gouvernement du Québec and the Government of Ontario; the Government of Ontario and the Ontario contractors consider that requirement to be a breach of the Ontario-Québec Agreement on Public Procurement and Construction Labour Mobility;

— that situation is a serious hindrance to the present negotiations between the Gouvernement du Québec and the Government of Ontario to promote construction labour mobility;

— it is also expedient to remove as soon as possible the requirement for Ontario contractors registered with the register of sole proprietorships, partnerships and legal persons to designate an attorney under section 4 of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Finance:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons

An Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons (R.S.Q., c. P-45, s. 97; 1995, c. 56, s. 2)

1. The Regulation respecting the application of the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons, made by Order in Council 1856-93 dated 15 December 1993 and amended by the Regulations made by Orders in Council 939-94 dated 22 June 1994, 950-95 dated 5 July 1995, 1000-95 dated 19 July 1995 and 1039-95 dated 2 August 1995, is further amended by inserting the following after Division V:

**“DIVISION V.1
REGISTRANTS EXEMPTED FROM
DESIGNATING AN ATTORNEY**

25.1 Registrants based in Ontario and domiciled in Canada, with the exception of limited partnerships, that are building contractors subject to the Ontario-Québec Agreement on Public Procurement and Construction Labour Mobility of 24 December 1993 or to any other subsequent agreement entered into by the Gouvernement du Québec and the Government of Ontario as regards mobility in the construction industry are exempted from the requirement to designate an attorney in accordance with section 4 of the Act.”.

2. This Regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9782

Gouvernement du Québec

O.C. 669-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26; 1994, c. 40)

**Chartered administrators
— Conciliation and arbitration procedure
for accounts**

Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des administrateurs agréés du Québec

WHEREAS under section 88 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26; 1994, c. 40), the Bureau of the Ordre des administrateurs agréés du Québec must establish, by regulation, a conciliation and arbitration procedure for the accounts of the members of the Order which may be used by persons having recourse to the services of the members;

WHEREAS under section 88 of the Code, the Bureau adopted a Regulation respecting the procedure for conciliation and arbitration of accounts of chartered administrators (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 15);

WHEREAS it is expedient to replace that Regulation;

WHEREAS under that section of the Code, the Bureau adopted a Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des administrateurs agréés du Québec;

WHEREAS in accordance with section 95.3 of the Code, a draft of the Regulation was sent to every member of the Order at least 30 days before its adoption by the Bureau;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 15 November 1995 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Code, the Office des professions du Québec has made its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des administrateurs agréés du Québec, the text of which is attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

**Regulation respecting the conciliation
and arbitration procedure for the
accounts of members of the Ordre des
administrateurs agréés de Québec**

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 88; 1994, c. 40)

**DIVISION I
CONCILIATION**

1. A client who has a dispute with a member of the Ordre des administrateurs agréés du Québec concerning the amount of an unpaid account for professional services may file a written application for conciliation with the syndic, provided that the member has not instituted proceedings to recover the account.

2. A client who has a dispute with a member concerning the amount of an account for professional services that he has already paid in whole or in part may also file a written application for conciliation with the syndic within a 45-day period following the date of receipt of the account.

Where the payment of the account has been withdrawn or withheld by the member from the funds that he holds or receives for or on behalf of the client, the period runs from the day on which the client becomes aware of the withdrawal or withholding.

3. A member may not institute proceedings to recover an account for professional services before the expiry of a 45-day period from the date of receipt of the account by the client.

4. Within 5 days of receiving an application for conciliation, the syndic shall notify the member concerned by registered or certified mail. The syndic shall also send the client a copy of this Regulation within the same period.

Once the syndic has received the application for conciliation, the member may not institute proceedings to recover his account so long as the dispute may be settled by conciliation or arbitration and he shall then submit to the conciliation or arbitration procedure.

Notwithstanding the foregoing, a member may request provisional measures in accordance with article 940.4 of the Code of Civil Procedure (R.S.Q., c. C-25).

5. The syndic shall proceed with the conciliation using such procedure as he considers appropriate.

6. Any agreement reached during conciliation shall be put in writing, shall be signed by the client and the member and shall be filed with the secretary of the Order.

7. Where the conciliation does not lead to an agreement within 45 days from the date of receipt of the application for conciliation, the syndic shall send a report on the dispute to the client and to the member by registered or certified mail.

The report shall contain the following information, where applicable:

- (1) the amount of the account in dispute;
- (2) the amount that the client acknowledges owing;
- (3) the amount that the member acknowledges having to reimburse or is willing to accept as a settlement of the dispute;
- (4) the amount suggested by the syndic during conciliation as a payment to the member or as a reimbursement to the client.

The syndic shall also send the client the form in Schedule I and shall indicate to him the procedure and deadline for submitting the dispute to arbitration.

DIVISION II **ARBITRATION**

§1. Application for arbitration

8. Within 30 days of receiving the conciliation report, the client may apply for arbitration of the account by sending the form in Schedule I to the secretary of the Order.

A copy of the conciliation report shall accompany the client's application for arbitration.

9. Within 5 days of receiving an application for arbitration the secretary of the Order shall notify the member concerned or his firm by registered mail.

10. A client who wishes to withdraw his application for arbitration shall so notify the secretary of the Order in writing.

11. A member who acknowledges having to reimburse an amount to the client shall deposit that amount with the secretary of the Order, who shall then remit it to the client.

In such case, the arbitration shall proceed and shall pertain only to the amount still in dispute.

12. Any agreement reached by the parties after the application for arbitration has been filed shall be put in writing, shall be signed by the parties and shall be filed with the secretary of the Order. Where the parties reach an agreement after the council of arbitration has been formed, the agreement shall be recorded in the arbitration award.

§2. Council of arbitration

13. The council of arbitration shall be composed of 3 arbitrators where the amount of the dispute is \$5 000 or more, and of a single arbitrator where the amount is less than \$5 000.

14. The administrative committee shall appoint the members of the council of arbitration from among the members of the Order and shall designate the chairman and secretary thereof.

15. Before acting, the members of the council of arbitration shall take the oath in Schedule II to this Regulation.

16. The secretary of the Order shall send written notice to the arbitrators and to the parties informing them of the formation of the council of arbitration.

17. A request that an arbitrator be recused may be filed only for a reason provided for in section 234 of the Code of Civil Procedure. The request shall be sent in writing to the secretary of the Order, to the council of arbitration and to the parties or their advocates within 10 days of receipt of the notice provided for in section 16 or of the day on which the reason for the request becomes known.

The administrative committee shall decide the request and, where applicable, shall see that the arbitrator is replaced.

§3. Hearing

18. The chairman of the council shall decide on the date, time and place of the hearing and the secretary of the council of arbitration shall give the parties or their advocates and the arbitrators at least 10 days' written notice of the date, time and place of the hearing.

19. The parties are entitled to be represented or assisted by an advocate.

20. The council of arbitration shall, as soon as possible, hear the parties, receive their evidence or record any failure on their part. For those purposes, it shall follow such procedure as it considers appropriate.

21. A party requesting that the testimony be recorded shall assume the cost thereof.

22. Should an arbitrator die or be unable to act, the other arbitrators shall see the matter through.

§4. Arbitration award

23. The council of arbitration shall issue its award within 45 days of the end of the hearing.

24. The award shall be a majority award of the members of the council.

The award shall give reasons and shall be signed by all the members. Where a member refuses or is unable to sign, the others shall mention that fact and the award shall have the same effect as though it were signed by all the members.

25. The costs incurred by a party for arbitration shall be borne by the party.

26. In its award, the council of arbitration may uphold or reduce the amount of the account in dispute and determine the reimbursement or payment to which a party may be entitled.

27. In its award, the council of arbitration may decide that the arbitration expenses, which are the expenses incurred by the Order for the arbitration, shall be borne by either one party or both parties. The total expenses may not exceed 15 % of the amount to which the arbitration pertains.

Where the account in dispute is upheld in whole or in part, or where a reimbursement is granted, the council of arbitration may add thereto interest and an indemnity determined in accordance with articles 1618 and 1619 of the Civil Code of Québec from the date of the application for conciliation.

28. The arbitration award is binding on the parties but is subject to compulsory execution only after having been homologated in accordance with the procedure provided for in articles 946.1 to 946.5 of the Code of Civil Procedure.

29. The secretary shall draw up and sign the minutes of the hearing, which shall mention whether or not the parties have requested that the testimony be recorded. The minutes constitutes *prima facie* proof of their content.

30. The arbitration award shall be filed with the secretary of the Order, who shall keep the file for 3 years. The secretary of the council of arbitration shall send it to each party or his advocates within 10 days after it is filed.

31. This Regulation replaces the Regulation respecting the procedure for conciliation and arbitration of accounts of chartered administrators (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 15), but the latter Regulation continues to govern the procedure for conciliation and arbitration of disputes for which conciliation by the syndic is applied for prior to the date of coming into force of this Regulation.

32. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

SCHEDULE I

(s. 7)

APPLICATION FOR ARBITRATION OF AN ACCOUNT

I, the undersigned,
(client's name)
.....
(domicile)

declare that:

(1)
(member's name)
is claiming from me (or refuses to reimburse to me) a sum of money for professional services.

(2) I have enclosed a copy of the conciliation report.

(3) I am applying for arbitration of the account under the Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des administrateurs agréés du Québec.

(4) I have received a copy of the Regulation mentioned above and have taken cognizance thereof.

(5) I agree to submit to the procedure provided for in the Regulation and, where required, to pay to
(member's name)
the amount of the arbitration award.

.....
Signature

SCHEDULE II
(s. 15)

OATH

I solemnly affirm that I will perform all my duties and exercise all my powers as an arbitrator faithfully, impartially and honestly, to the best of my ability and knowledge.

I solemnly affirm that I will not, without being so authorized by law, disclose or make known anything whatsoever of which I may take cognizance in the performance of my duties.

.....
Signature

Oath taken before
(name and position, profession or quality)
at on
(municipality) (date)

.....
(signature of person administering oath)

9780

Gouvernement du Québec

O.C. 670-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Bar
— Standards for equivalence of diplomas and training

Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training of the Barreau du Québec

WHEREAS under paragraph *c* of section 93 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), as it read before 15 October 1994, the General Council of the Barreau du Québec was required, by regulation, to prescribe standards for equivalence of diplomas issued by educational establishments situated outside Québec, for the purposes of issuing a permit or specialist's certificate;

WHEREAS under paragraph *g* of section 94 of the Code, as it read before 15 October 1994, the General Council could, by regulation, fix the standards for recognizing, for the issuing of a permit or a specialist's certificate, the equivalence of the training of a person who does not hold a diploma otherwise required for such purposes;

WHEREAS the General Council made the Regulation respecting training equivalence standards for the issuance of a permit by the Barreau du Québec, approved by Order in Council 140-83 dated 26 January 1983;

WHEREAS it is expedient to replace that Regulation;

WHEREAS under the abovementioned sections, the General Council made the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training of the Barreau du Québec;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation attached to this Order in Council was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 11 May 1994, with a notice that it could be submitted for approval by the Government at the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS on 15 October 1994, the date of the coming into force of the Act to amend the Professional Code and other Acts respecting the professions (1994, c. 40), the provisions under which that Regulation was made were amended by sections 80 and 81 of that Act;

WHEREAS under paragraph *c* of section 93 of the Code, the General Council must, by regulation, prescribe standards for equivalence of diplomas issued by educational establishments situated outside Québec, for the purposes of issuing a permit or specialist's certificate, and standards of equivalence of the training of a person who does not hold a diploma required for such purposes;

WHEREAS under paragraph *i* of section 94 of the Code, the General Council may, by regulation, fix standards of equivalence applicable to the other terms and conditions for issuing permits, specialist's certificates or special authorizations;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training of the Barreau du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training of the Barreau du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, par. *c*, and s. 94, par. *i*)

DIVISION I GENERAL PROVISIONS AND APPLICATIONS FOR EQUIVALENCE

1. The secretary of the equivalences committee shall forward a copy of this Regulation to a candidate wishing to have his training or a diploma issued by an educational establishment outside Québec recognized as equivalent.

In this Regulation,

“diploma equivalence” means the recognition by the equivalences committee that a diploma issued by an educational establishment outside Québec certifies that a candidate's level of knowledge and skills is equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by the Government as meeting the requirements for the permit issued by the Barreau du Québec; and

“training equivalence” means the recognition by the equivalences committee that a candidate's training has

enabled him to attain a level of knowledge and skills equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized by the Government as meeting the requirements for the permit issued by the Barreau du Québec.

2. A candidate applying for a diploma or training equivalence shall provide the secretary of the committee with those of the following documents that are necessary to support his application, together with the fees for the examination of his application prescribed under paragraph 8 of section 86.0.1 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26):

(1) the candidate's university record and a description of the courses taken, with the number of credits or hours for each course and the marks obtained;

(2) a list of the candidate's publications;

(3) official proof of the diplomas held by the candidate;

(4) a document attesting to the candidate's participation in a training session or in any other continuing education or upgrading activity in the field of law;

(5) official proof that the candidate belongs to one or more bars; and

(6) a document attesting to the candidate's work experience in the field of law.

3. Documents provided in support of an application and originally written in a language other than French or English shall be accompanied by a French or English translation, attested to by a declaration under oath by the person who made the translation.

4. The secretary shall forward the documents to the members of the committee. At the first meeting following the date of receipt of those documents, the committee shall, after having given the candidate an opportunity to be heard, dispose of the applications in accordance with this Regulation.

5. The committee's decision shall be sent in writing to the candidate within 60 days following the end of the hearing.

6. A candidate holding a diploma issued by an educational establishment outside Québec shall be granted a diploma equivalence if the diploma was issued upon completion of undergraduate or graduate university studies pertaining to legal concepts, rules and institutions substantially similar to those prevailing in Québec and

comprising not less than 90 credits or the equivalent, including 45 distributed among the following subjects: civil law, civil procedure, commercial and corporate law, constitutional law, administrative law and criminal and penal law.

7. Notwithstanding section 6, where the diploma in respect of which an equivalence application has been filed was issued 5 or more years prior to the application, a diploma equivalence shall be denied if the legal knowledge of the candidate no longer corresponds to the knowledge currently taught in Québec and acquired by the holder of a diploma recognized as meeting permit requirements.

Notwithstanding the foregoing, a diploma equivalence shall be granted if the candidate's training and work experience have enabled him to attain the required level of knowledge.

8. A training equivalence shall be granted if the candidate demonstrates that his relevant work experience of at least 5 years in the field of law has enabled him to acquire knowledge and skills equivalent to those acquired by the holder of a diploma recognized as meeting permit requirements.

9. In appraising whether a candidate's training is equivalent, the committee shall take into account the following factors in particular:

- (1) the nature and duration of the candidate's experience;
- (2) the fact that the candidate holds one or more diplomas awarded in Québec or elsewhere;
- (3) the nature and content of the courses taken;
- (4) the training sessions completed; and
- (5) the total number of years of schooling.

10. In appraising whether a candidate's training is equivalent, the committee shall determine whether the level of knowledge and skills of the candidate corresponds to the level attained by the holder of a diploma recognized as meeting permit requirements who has successfully fulfilled the terms and conditions of the By-law respecting the professional training of advocates; if so, the candidate is deemed to have successfully fulfilled those terms and conditions.

11. When ruling on a candidate's application for equivalence, the committee may decide

(1) to recognize the diploma or training equivalence;

(2) to recognize a partial diploma or training equivalence and inform the candidate of the courses or training sessions that must be successfully completed for the equivalence to be granted; or

(3) to deny the diploma or training equivalence.

12. A candidate who has new facts to present may apply to the committee for a new hearing.

The committee shall hear the candidate within 60 days following receipt of such an application and, where expedient, shall revise its decision. To that end, the secretary of the committee shall convene the candidate by registered mail not less than 10 days before the date of the hearing.

The committee's decision shall be sent in writing to the candidate within 60 days following the end of the hearing.

DIVISION 2

EXEMPTION FROM PROFESSIONAL TRAINING AND EXAMINATIONS

13. A candidate who wishes to be exempted from the terms and conditions prescribed in the By-law respecting the professional training of advocates shall apply therefor to the secretary of the committee and shall provide him with a certificate signed by an officer and establishing

(1) that he is a member of the bar of a State or of another province or territory of Canada; and

(2) that advocates of Québec benefit from a similar exemption in that State or in that province or territory of Canada, or else that they do not have to complete a professional training program in that place.

The committee's decision to grant the exemption from professional training shall be sent in writing to the candidate within 15 days following acceptance of the certificate by the committee.

14. A candidate exempt under section 13 may receive an attestation of training equivalence, provided that he passes an examination made up in accordance with this Division to establish whether his level of knowledge and skills corresponds to the level attained by the holder of a diploma recognized as meeting permit requirements.

The examination provided for in this section is intended to measure the level of knowledge of candidates who are members of another bar in order to ensure the protection of the public with a view to the full right to practice the profession of advocate in Québec.

15. Considering the specificity of the legal system in force in Québec, the examination shall comprise 2 parts: one on Québec law and the other on federal law.

16. The examination shall comprise 4 written tests, each lasting 3 hours, pertaining respectively to the subjects described in Schedule I.

Each test shall pertain to the application of substantive law in the context of litigation. More specifically, a test shall consist in solving practical cases inspired by concrete situations.

17. Upon examination of the file, the committee shall exempt the candidate from any part of the examination pertaining to subjects for which the candidate is legally authorized to practice in Québec.

18. The material organization of the examination shall be entrusted to an evaluation subcommittee. That subcommittee shall set up an evaluation team for each test, determine the topics for evaluation and draw up a list of books and other printed material useful in helping the candidate to prepare for the examination. Each evaluation team shall assume the preparation and correction of the test under its responsibility.

The tests shall be organized so as to ensure that candidates remain anonymous.

Candidates are authorized to use any document they consider useful.

19. Each test is graded on a scale of 100 points. To pass the examination, the candidate shall obtain at least 60 % in each test required of him. A certificate of success shall be awarded to him for each test passed.

A candidate who fails a test may apply for revision of his evaluation within 30 days following the date on which the result is forwarded to him.

The revised decision of the committee is final and may not be appealed.

20. A candidate who, after revision, still fails a test required of him may sit again for that test within 3 years following the date of the failure.

21. The committee shall grant an attestation of training equivalence to a candidate who passes all the tests required of him.

22. The examination shall take place at least once a year. The date and place of the tests shall be fixed by the committee, which shall send an individual notice of examination to the candidate at least 3 months before the date of the first test. Where applicable, the notice shall specify the tests from which the candidate is exempt.

DIVISION 3

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

23. Any application sent to the secretary of the committee before 4 July 1996 is deemed to be made in accordance with this Regulation where the candidate has not been heard by the committee before that date.

24. Any candidate in either of the following situations may apply to the committee for a new decision based on the provisions of this Regulation:

(1) he was granted, before 4 July 1996, a training equivalence and he has not begun or completed his professional training; or

(2) he has not completed the program of legal studies prescribed by a decision of the General Council rendered before 4 July 1996, under paragraph 2 of section 6 of the Regulation respecting training equivalence standards for the issuance of a permit by the Barreau du Québec, approved by Order in Council 140-83 dated 26 January 1983.

25. This Regulation replaces the Regulation respecting training equivalence standards for the issuance of a permit by the Barreau du Québec, approved by Order in Council 140-83 dated 26 January 1983.

26. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

SCHEDULE I

(s. 16)

LIST OF THE SUBJECTS EVALUATED BY EACH TEST IN THE WRITTEN EXAMINATION

First test: Civil law I and related proceedings, which may include, in particular: persons, successions, property, obligations and the Consumer Protection Act.

Second test: Civil law II and related proceedings, which may include, in particular: nominate contracts, prior claims and hypothecs, evidence, prescription, publication of rights and private international law.

Third test: Québec public (administrative) and labour law and related proceedings.

Fourth test: Federal public law:

- (1) distribution of legislative jurisdictions;
- (2) Canadian Charter of Rights and Freedoms;
- (3) fiscal law;
- (4) criminal law.

9781

Gouvernement du Québec

O.C. 672-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Certified general accountants — Indemnity fund — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting the indemnity fund of the Ordre professionnel des comptables généraux licenciés du Québec

WHEREAS under section 89 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26; 1994, c. 40), the Bureau of the Ordre professionnel des comptables généraux licenciés du Québec must determine, by regulation, a procedure for the indemnity fund;

WHEREAS under section 89 of the Code, that Bureau had made a Regulation respecting the indemnity fund of the Ordre professionnel des comptables généraux licenciés du Québec (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 33);

WHEREAS it is expedient to amend that Regulation;

WHEREAS under that section of the Code, that Bureau made a Regulation to amend the Regulation respecting the indemnity fund of the Ordre professionnel des comptables généraux licenciés du Québec;

WHEREAS in accordance with section 95.3 of the Code, a draft of the Regulation was sent to every member of the professional order at least 30 days before its adoption by the Bureau;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of that Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 27 December 1995 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95.3 of the Code, the Office des professions du Québec made its recommendation;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the indemnity fund of the Ordre professionnel des comptables généraux licenciés du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting the indemnity fund of the Ordre professionnel des comptables généraux licenciés du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 89)

1. The Regulation respecting the indemnity fund of the Ordre professionnel des comptables généraux licenciés du Québec (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 33), amended by the Regulation approved by Order in Council 1879-82 dated 18 August 1982, which was replaced on 18 May 1983 by a notice published in the *Gazette officielle du Québec* of 18 May 1983, is further amended by substituting the following for section 2.02:

“**2.02.** The fund shall be maintained at a minimum amount of \$60 000 in cash or in securities and may be made up of any of the following:

(a) sums of money that the Bureau assigns thereto as necessary;

(b) contributions fixed for that purpose;

(c) sums of money recovered from an offending member under a subrogation or pursuant to section 159 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26);

(d) interest accrued on the sums of money making up the fund;

(e) any sums of money paid by an insurance company under an insurance contract subscribed to by the Order.”.

2. The following is substituted for section 2.03:

“**2.03.** The Bureau is authorized to conclude an insurance contract for the purposes of the fund and to pay the premiums out of the fund.”.

3. The following is substituted for section 2.04:

“**2.04.** The Order shall keep separate accounting for the fund.”.

4. The following is substituted for section 2.05:

“**2.05.** The administrative committee shall manage the fund.

The sums of money constituting the fund shall be invested by the administrative committee in the following manner:

(a) the part of the sums which the Bureau anticipates using in the short term shall be deposited with a financial institution;

(b) the other part shall be invested in accordance with article 1339 of the Civil Code of Québec.”.

5. The following is substituted for paragraph *a* of section 2.06:

“(a) such withdrawal does not reduce the fund to an amount lower than the minimum of \$60 000 provided for in section 2.02; and”.

6. The following is substituted for section 3.02:

“**3.02.** The secretary shall include the claim on the agenda for the first meeting of the administrative committee and the first meeting of the Bureau following receipt of the claim.”.

7. The following is substituted for section 3.05:

“**3.05.** To be receivable, a claim must be submitted within 12 months following the date on which the claimant learned that sums of money were used for purposes other than those for which they had been remitted to the member in the practice of his profession.”.

8. The following is substituted for section 3.06:

“**3.06.** The Bureau may extend the time period provided for in section 3.05 if the claimant proves that, for a reason beyond his control, he was unable to submit his claim within the required time period.”.

9. The following is substituted for section 4.01:

“**4.01.** The Bureau or the administrative committee may designate a person or a committee to hold an inquiry and to submit a report concerning a claim.”.

10. The following is substituted for section 4.03:

“**4.03.** The Bureau, on the recommendation of the administrative committee, shall decide whether to allow a claim in whole or in part and, where expedient, shall fix the indemnity therefor. Its decision is final.”.

11. The following is substituted for section 4.04:

“**4.04.** The maximum indemnity payable out of that fund for the period covering the Order’s fiscal year is \$60 000 for the total claims concerning a member and \$40 000 per claimant.

Where the administrative committee has reason to believe that claims exceeding \$60 000 may be submitted to it with respect to a particular member, the Bureau must draw up an inventory of the sums of money held in trust by that member and must notify the persons liable to submit claims.

Where the total claims allowed by the Bureau exceed the \$60 000 indemnity, that indemnity shall be distributed in proportion to the amounts of the claims.”.

12. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

Gouvernement du Québec

O.C. 673-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Dentists

— Code of ethics
— Amendments

Regulation to amend the Code of ethics of dentists

WHEREAS under paragraphs 1 and 5 of section 87 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26; 1994, c. 40), the Bureau of the Ordre des dentistes du Québec must, by regulation, determine which acts are derogatory to the dignity of the profession and set out conditions in respect of advertising by its members;

WHEREAS under section 87 of the Code, that Bureau had made a Code of ethics of dentists (R.R.Q., 1981, c. D-3, r.4), amended by the Regulations approved by Orders in Council 279-93 dated 3 March 1993 and 1360-94 dated 7 September 1994;

WHEREAS it is expedient to further amend the Regulation;

WHEREAS under paragraphs 1 and 5 of that section of the Code, that Bureau made a Regulation to amend the Code of ethics of dentists;

WHEREAS in accordance with the third paragraph of section 95.3 of the Code, a draft of the Regulation has been sent to every member of the professional order at least thirty days before its making by the Bureau;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of that Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 29 November 1995 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Code, the Office des professions du Québec has made its recommendation;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with an amendment;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation to amend the Code of ethics of dentists, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Code of ethics of dentists

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 87, pars. 1 and 5)

1. The Code of ethics of dentists (R.R.Q., 1981, c. D-3, r. 4), amended by the Regulations approved by Orders in Council 279-93 dated 3 March 1993 and 1360-94 dated 7 September 1994, is further amended by adding the following after section 2.04:

“**2.05** A dentist may not refuse to provide professional services to a patient for reasons related to the nature of the disease or handicap affecting that patient.”.

2. The following is added after the first paragraph of section 3.09.05:

“A dentist may not advertise himself under titles other than those recognized by the Order, that is, “dentist” or “dental surgeon” and, if he holds a specialist’s certificate, his specialist’s titles. In addition, he may have his name followed only by university titles or other titles that are recognized by the Order.”.

3. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9773

Gouvernement du Québec

O.C. 674-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Dental hygienists

— Standards for equivalence of diplomas or training for the issue of a permit by the Ordre

Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas or training for the issue of a permit by the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec

WHEREAS under paragraph c of section 93 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26; 1994, c. 40), the

Bureau of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec must, by regulation, prescribe standards for equivalence of diplomas or training for the issue of a permit by the Order;

WHEREAS under paragraph *c* of section 93 of the Code, the Bureau made the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit by the Ordre professionnel des hygiénistes dentaires du Québec, approved by Order in Council 759-92 dated 20 May 1992;

WHEREAS it is expedient to replace that Regulation;

WHEREAS under that section of the Code, the Bureau made the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas or training for the issue of a permit by the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec;

WHEREAS a draft of the Regulation was sent to every member of the professional order at least thirty days before its adoption by the Bureau, in accordance with the third paragraph of section 95.3 of the Code;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 24 May 1995 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Professional Code, the Office des professions du Québec has made its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas or training for the issue of a permit by the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec, the text of which is attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas or training for the issue of a permit by the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 93, par. *c*; 1994, c. 40, s. 80)

DIVISION I GENERAL PROVISIONS

1. The secretary of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec shall forward a copy of this Regulation to a candidate wishing to be granted a diploma equivalence or a training equivalence.

2. In this Regulation, “diploma equivalence” means the attestation by the Bureau that the level of knowledge attained by a candidate holding a diploma in dental hygiene issued by an educational establishment outside Québec is equivalent to the level attained by the holder of a diploma issued and recognized in Québec and meeting the permit requirements of the Order.

“Training equivalence” means the attestation by the Bureau that a candidate’s training is equivalent to the level of knowledge attained by the holder of a diploma issued and recognized in Québec and meeting the permit requirements of the Order.

DIVISION II STANDARDS FOR A DIPLOMA OR TRAINING EQUIVALENCE

3. A candidate holding a diploma in dental hygiene issued by an educational establishment outside Québec shall be granted a diploma equivalence if the diploma was issued upon completion of university or college studies or the equivalent comprising the equivalent of at least 1 800 hours of learning activities, of which 1 380 hours must be in the concentration, apportioned as follows:

(1) a minimum of 60 hours in each of the following subjects:

- (a) nutrition; and
- (b) pre-clinic in operative dentistry;

(2) a minimum of 75 hours in each of the following subjects:

- (a) dental materials; and
- (b) pre-clinic in dental hygiene;

(3) a minimum of 90 hours in dental and systemic pathology, including 15 hours in pharmacology;

(4) a minimum of 105 hours in dental radiology;

(5) a minimum of 120 hours in dental, head and neck anatomy;

(6) a minimum of 330 hours for all courses and training periods in the areas of prevention, community health and professional information; and

(7) a minimum of 465 hours of clinical training, including the operative dentistry component.

4. Notwithstanding section 3, where the diploma in respect of which an equivalence application has been filed was issued five or more years prior to the application, a diploma equivalence shall be denied if the candidate's knowledge, taking into account developments in the profession, no longer corresponds to the knowledge currently being taught.

Notwithstanding the foregoing, a diploma equivalence shall be granted if the candidate's relevant work experience and training since being awarded the diploma have enabled him to acquire the required level of knowledge.

5. A candidate shall be granted a training equivalence if he demonstrates that his level of knowledge is equivalent to the level of knowledge acquired upon completion of university or college studies in dental hygiene comprising the learning activities listed in section 3 and carried out in an establishment recognized under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26).

To determine whether a candidate has attained the level of knowledge required in the first paragraph, the Bureau shall take all the following factors into account:

(1) the fact that the candidate holds a diploma issued in the field of oral hygiene;

(2) training periods completed;

(3) total years of schooling; and

(4) the nature and duration of the candidate's experience.

DIVISION III EQUIVALENCE RECOGNITION PROCEDURE

6. A candidate applying for a diploma equivalence or a training equivalence shall provide the secretary, or the person designated by the Bureau for that purpose, with

the following supporting documents and with the dues required for the examination of the application:

(1) the candidate's academic record and a description of all courses taken;

(2) proof that the diploma was issued, where applicable;

(3) a document attesting to the candidate's participation in a training period or attendance at relevant courses, where applicable; and

(4) a document attesting to the candidate's relevant work experience.

Where the documents forwarded in support of an equivalence application are written in a language other than French or English, they must be accompanied by a translation in French or in English attested to by a sworn declaration or solemn affirmation from the person who did the translation.

7. The secretary or the person designated for that purpose shall forward the documents prescribed in section 6 to the committee set up by the Bureau to examine equivalence applications and to make appropriate recommendations to the Bureau.

At its first meeting following receipt of a committee's recommendation, the Bureau shall decide whether to grant the equivalence. It shall notify the candidate in writing within 15 days following the date of its decision.

8. Within 15 days following the decision not to recognize the diploma equivalence or the training equivalence, the Bureau shall inform the candidate thereof in writing and shall indicate to him the number of hours and the learning activities that are missing and that do not conform to the requirements established in section 3 and shall indicate the programs of study, the training periods or the examinations that must be successfully completed for the equivalence to be granted.

9. A candidate who is informed of the Bureau's decision not to grant the equivalence applied for may apply to the Bureau for a hearing, provided that the candidate applies therefor in writing to the secretary within 30 days following the date on which the decision is mailed.

The Bureau shall hear the candidate at the next regular meeting following the date of receipt of the application. To that end, the Bureau shall convene the candidate by means of a notice in writing sent by registered mail not less than 10 days before the date of the hearing.

The Bureau's decision is final and shall be forwarded to the candidate by registered mail within 30 days following the date of the hearing.

DIVISION IV FINAL PROVISIONS

10. This Regulation replaces the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit by the Ordre professionnel des hygiénistes dentaires du Québec, approved by Order in Council 759-92 dated 20 May 1992.

11. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9774

Gouvernement du Québec

O.C. 675-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Dental hygienists — Conciliation and arbitration procedure of accounts

Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts of members of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec

WHEREAS under section 88 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26; 1994, c. 40), the Bureau of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec must establish, by regulation, a conciliation and arbitration procedure for the accounts of the members of the Order which may be used by persons having recourse to the services of the members;

WHEREAS under section 88 of the Code, the Bureau made the Regulation respecting the procedure for conciliation and arbitration of accounts of dental hygienists (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 105);

WHEREAS it is expedient to replace that Regulation;

WHEREAS under that section of the Code, the Bureau made the Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts of members of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec;

WHEREAS a draft of the Regulation was sent to every member of the professional order at least 30 days before its adoption by the Bureau, in accordance with section 95.3 of the Code;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of that Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 2 August 1995 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Code, the Office des professions du Québec has made its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve that Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts of members of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts of members of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 88; 1994, c. 40, s. 76)

DIVISION I CONCILIATION

1. A client who has a dispute with a member of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec concerning the amount of an unpaid account for professional services may file a written application for conciliation with the syndic within a 45-day period from the date of receipt of the account, provided that the member has not instituted proceedings to recover the account.

2. A client who has already paid the account for professional services in whole or in part may file a written application for conciliation on the portion that has been paid, within a 45-day period from the date of receipt of the account.

Where the amount of the account has been withdrawn or withheld by the member from the funds that he holds or receives for or on behalf of the client, the period runs from the day on which the client becomes aware of the withdrawal or withholding.

3. A member may not institute proceedings to recover an account for professional services before the expiry of a 45-day period from the date of receipt of the account by the client.

4. Within 3 days of receiving an application for conciliation, the syndic shall notify the member concerned or, where he is unable to notify the member personally within that period, shall notify the member's professional domicile. He shall also send the client a copy of this Regulation.

The member may not institute proceedings to recover his account for professional services once the syndic informs him of the application for conciliation respecting that account and until the expiry of the period prescribed for sending an application for arbitration or, if an application for arbitration is made, until a decision is rendered by the council of arbitration.

Notwithstanding the foregoing, the syndic may authorize such proceedings if, failing such, recovery of the claim may be jeopardized.

5. The syndic shall proceed with the conciliation using such procedure as he considers appropriate.

6. Any agreement reached during conciliation shall be put in writing, shall be signed by the client and the member and shall be filed with the secretary of the Order.

7. Where conciliation does not lead to an agreement within 45 days from the date of receipt of the application for conciliation, the syndic shall send a report on the dispute to the client and to the member by registered or certified mail. The report shall contain the following information, where applicable:

- (1) the amount of the account in dispute;
- (2) the amount that the client acknowledges owing;
- (3) the amount that the member acknowledges having to reimburse or is willing to accept as a settlement of the dispute;
- (4) the amount suggested by the syndic during conciliation as a payment to the member or as a reimbursement to the client.

The syndic shall send the client the form in Schedule I and shall indicate to him the procedure and deadline for submitting an application for arbitration.

DIVISION II ARBITRATION

§1. *Application for arbitration*

8. Within 30 days following receipt of the conciliation report, the client may apply for arbitration of the account by sending the form in Schedule I to the secretary of the Order.

A copy of the conciliation report shall accompany the client's application for arbitration together with the amount that he acknowledged owing during the conciliation and that is mentioned in the syndic's report.

9. Within 3 days of receiving an application for arbitration, the secretary of the Order shall notify the member concerned or, where he is unable to notify the member personally within that period, shall notify the member's professional domicile.

10. A client who wishes to withdraw his application for arbitration shall so notify the secretary of the Order in writing.

11. A member who acknowledges having to reimburse an amount to a client shall deposit that amount with the secretary of the Order.

12. The amount deposited under sections 8 and 11 shall be remitted by the secretary of the Order to the party in favour of whom such acknowledgment was made.

In such case, the arbitration shall proceed and shall pertain only to the amount still in dispute.

13. Any agreement reached by the parties after the application for arbitration has been filed shall be put in writing, shall be signed by the parties and shall be filed with the secretary of the Order. Where the parties reach an agreement after a council of arbitration has been formed, the agreement shall be recorded in the arbitration award.

§2. *Council of arbitration*

14. The council of arbitration shall be composed of 3 arbitrators where the amount in dispute is \$1 000 or more and of a single arbitrator in all other cases.

15. The Bureau shall appoint the member or members of the council of arbitration from among the members of the Order and, if the council is composed of 3 arbitrators, shall designate the chairman and the secretary thereof. Where there is only one member, he shall act as chairman and secretary at the same time.

The directors of the Bureau and the secretary of the Order may not act as arbitrators on a council of arbitration.

16. Before acting, the members of the council of arbitration shall take the oath of office and discretion in Schedule II.

17. The secretary of the Order shall send written notice to the arbitrators and to the parties informing them of the formation of the council of arbitration.

18. A request that an arbitrator be recused may be filed only for a reason provided for in article 234 of the Code of Civil Procedure. The request shall be sent in writing to the secretary of the Order, to the council of arbitration and to the parties or their advocates within 10 days of receipt of the notice provided for in section 17 or of the day on which the reason for the request becomes known.

The Bureau shall decide the request and, where applicable, shall see that the arbitrator is replaced.

§3. *Hearing*

19. The parties are entitled to be represented or assisted by an advocate.

20. The secretary of the Order shall give the parties or their advocates and the arbitrators at least 10 days' written notice of the date, time and place of the hearing.

21. The council of arbitration shall, as soon as possible, hear the parties, receive their evidence or record any failure on their part. For those purposes, it shall follow the procedure it considers most appropriate.

22. A party requesting that the testimony be recorded shall assume the cost thereof. Such request shall be recorded in the minutes of the hearing written and signed by the secretary of the council of arbitration.

23. Should an arbitrator die or be unable to act, the other arbitrators shall see the matter through.

If the council of arbitration consists of a single arbitrator, he shall be replaced by a new arbitrator appointed by the Bureau and the dispute shall be reheard.

§4. *Arbitration award*

24. The council of arbitration shall issue its award within 45 days of the end of the hearing.

25. The award shall be a majority award of the members of the council and shall give reasons and be signed by all the members. Where a member refuses or is unable to sign, the others shall mention that fact and the award shall have the same effect as though it were signed by all the members.

26. The costs incurred by a party for the arbitration shall be borne by that party.

27. In its award, the council of arbitration may uphold, reduce or cancel the amount of the account in dispute and determine the reimbursement or payment to which a party may be entitled and rule on the amount that the client acknowledged owing and that he sent with his application for arbitration.

28. In its award, the council of arbitration may decide the arbitration expenses, which are the expenses incurred by the Order for the arbitration. The total expenses may not exceed 10 % of the amount to which the arbitration pertains.

Where the account in dispute is upheld in whole or in part, or where a reimbursement is granted, the council of arbitration may add thereto interest and an indemnity calculated in accordance with articles 1618 and 1619 of the Civil Code of Québec from the date of the application for conciliation.

29. The arbitration award is binding on the parties but is subject to compulsory execution only after having been homologated in accordance with the procedure provided for in articles 946.1 to 946.5 of the Code of Civil Procedure.

30. The arbitration council shall file the arbitration award with the secretary of the Order. It shall be sent to each party or to their advocates and to the syndic within 10 days after it is filed.

DIVISION III TRANSITORY AND FINAL

31. This Regulation replaces the Regulation respecting the procedure for conciliation and arbitration of accounts of dental hygienists (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 105), but the latter Regulation continues to govern the procedure for conciliation and arbitration of accounts for which conciliation by the syndic is applied for prior to the date of coming into force of this Regulation.

32. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

SCHEDULE I

(s. 8)

APPLICATION FOR ARBITRATION OF AN ACCOUNT

I, the undersigned,
(applicant's name and first name)
.....
.....
(address) (occupation)

declare that:

(1) As on(date),(name of member) sent to(name of client applying for arbitration) an account in the amount of \$....., for professional services.

(2) Mark *a* or *b* as applicable:

(a) I am the client applying for arbitration;
(b) I am the advocate of the client applying for arbitration and I am duly authorized, under an authorization a copy of which is attached hereto, to sign this form on his behalf.

(3) Mark *a* or *b* as applicable and give reasons:

(a) I refuse to pay the account;
(b) I am asking for a reimbursement of \$.....;

Reasons:
.....
.....
.....

(4) During conciliation, I acknowledged owing the amount of \$..... and consequently I am depositing with this application a certified cheque to the order of the Secretary of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec "in trust".

(5) I have enclosed a copy of the conciliation report.

(6) I am applying for arbitration of the account under the Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts of members of the Ordre des hygiénistes dentaires du Québec.

(7) I have received a copy of the Regulation mentioned above and have taken cognizance thereof.

(8) I agree to submit to the procedure provided for in that Regulation and to the ensuing arbitration award.

.....
Date Signature

SCHEDULE II

(s. 16)

OATH OF OFFICE AND DISCRETION

I solemnly affirm that I will perform all my duties and exercise all my powers as an arbitrator faithfully, impartially and honestly, to the best of my abilities and knowledge.

I also solemnly affirm that I will not, without being so authorized by law, disclose or make known anything whatsoever of which I may take cognizance in the performance of my duties.

.....
Signature

Sworn before me
(name and position, profession or capacity)
at.....on
(municipality) (date)

.....
Signature

9783

Gouvernement du Québec

O.C. 676-96, 5 June 1996

Medical Act
(R.S.Q., c. M-9)

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

**Physicians
— Terms and conditions for a specialist's certificate to be issued by the Ordre
— Amendments**

Regulation to amend the Regulation respecting certain terms and conditions for a specialist's certificate to be issued by the Ordre professionnel des médecins du Québec

WHEREAS under section 3 of the Medical Act (R.S.Q., c. M-9), subject to the provisions of that Act, the Collège

des médecins du Québec and its members shall be governed by the Professional Code (R.S.Q., c. C-26);

WHEREAS pursuant to the Medical Act and to the Professional Code, the Bureau of the Collège des médecins du Québec made the Regulation respecting certain terms and conditions for a specialist's certificate to be issued by the Ordre professionnel des médecins du Québec (R.R.Q., 1981, c. M-9, r. 7);

WHEREAS under subparagraph *c* of the first paragraph of section 37 of the Medical Act, amended by section 381 of Chapter 40 of the Statutes of 1994, every holder of a permit is entitled to a specialist's certificate who applies therefor and who has complied with the conditions and formalities imposed in accordance with the Professional Code;

WHEREAS under paragraphs *e* and *i* of section 94 of the Code, amended by section 81 of Chapter 40 of the Statutes of 1994, the Bureau of a professional order may, by regulation, define the different classes of specialization within the profession and determine the other terms and conditions for issuing specialist's certificates, in particular the obligation to serve the periods of professional training and to pass the professional examinations it determines; the regulation may also fix standards of equivalence applicable to the terms and conditions determined therein;

WHEREAS pursuant to those paragraphs, the Bureau of the Collège des médecins du Québec, at its meeting held on 19 October 1994, made the Regulation to amend the Regulation respecting certain terms and conditions for a specialist's certificate to be issued by the Ordre professionnel des médecins du Québec, both in French and in English;

WHEREAS that Regulation, which is subject to the provisions of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1; 1994, cc. 2 and 23), was published as a draft regulation in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 15 February 1995;

WHEREAS the Regulation was accompanied by a notice indicating that it could be submitted to the Government for approval, with or without amendments, upon the expiry of 45 days following its publication and inviting any person having comments to make to send them to the Chairman of the Office des professions du Québec before the expiry of the 45-day period;

WHEREAS following that publication, the Chairman of the Office has received no comments;

WHEREAS under section 95 of the Professional Code, amended by section 83 of Chapter 40 of the Statutes of

1994, subject to sections 95.1 and 95.2 of the Code, every regulation made by the Bureau of a professional order under the Code or an Act constituting a professional order shall be transmitted to the Office for examination and it shall be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government, which may approve it with or without amendments;

WHEREAS the Regulation was transmitted to the Office, which has examined it and recommended its approval by the Government, with amendments;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting certain terms and conditions for a specialist's certificate to be issued by the Ordre professionnel des médecins du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting certain terms and conditions for a specialist's certificate to be issued by the Ordre professionnel des médecins du Québec

Medical Act
(R.S.Q., c. M-9, ss. 3 and 37, 1st par., subpar. *c*;
1994, c. 40, s. 381)

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, pars. *e* and *i*; 1994, c. 40, s. 81)

1. The Regulation respecting certain terms and conditions for a specialist's certificate to be issued by the Ordre professionnel des médecins du Québec (R.R.Q., 1981, c. M-9, r. 7), amended by the Regulation made on 6 April 1983, published on page 1950 of the *Gazette officielle du Québec* of 25 May 1983 to replace the Regulation approved by Order in Council 3049-81 dated 6 November 1981, by the Regulations approved by Orders in Council 2440-85 dated 27 November 1985, 1720-86 dated 19 November 1986, 1533-89 dated 27 September 1989 and 1113-93 dated 11 August 1993, as well as by section 457 of Chapter 40 of the Statutes of Québec of 1994, is further amended by substituting, in section 1.02, "paragraph 8 of section 86.01" for "subparagraph *o* of the first paragraph of section 86".

2. Schedule 1 to the Regulation is amended by inserting the following paragraph after paragraph 12:

“12.01 Medical genetics

5 year (60 months) of training including:

(a) 2 years of clinical training in internal medicine or in paediatrics;

(b) 2 years of training in medical genetics;

(c) 1 year of training the content of which may vary according to the university programme mentioned in section 3.01.01; where the said year is not included in the university programme approved, the candidate shall propose the content thereof and have it approved by the credentials committee.”

3. The words “Collège des médecins du Québec” and “College” are substituted for the words “Ordre professionnel des médecins du Québec” and “Order”, respectively, wherever they appear in the Regulation and with all necessary changes.

4. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9779

Gouvernement du Québec

O.C. 677-96, 5 June 1996

Medical Act
(R.S.Q., c. M-9)

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Physicians
— **Code of ethics**
— **Amendments**

Regulation to amend the Code of ethics of physicians

WHEREAS under section 3 of the Medical Act (R.S.Q., c. M-9), subject to the provisions of that Act, the Collège des médecins du Québec and its members shall be governed by the Professional Code (R.S.Q., c. C-26);

WHEREAS for the purposes of the Medical Act and the Professional Code, the Bureau du Collège des médecins du Québec made the Code of ethics of physicians (R.R.Q., 1981, c. M-9, r. 4);

WHEREAS under section 87 of the Professional Code, amended by section 75 of Chapter 40 of the Statutes of 1994, the Bureau of a professional order must make, by regulation, a code of ethics governing the general and special duties of the professional towards the public, his clients and his profession, particularly the duty to discharge his professional obligations with integrity; such code must contain, *inter alia*, provisions setting out conditions, obligations and, where applicable, prohibitions in respect of advertising by its members;

WHEREAS at its meeting of 26 April 1995, the Bureau of the Collège des médecins du Québec made the Regulation to amend the Code of ethics of physicians;

WHEREAS subject to the provisions of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1; 1994, c. 2 and 23), a draft of that Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 28 June 1995;

WHEREAS the Regulation was accompanied by a notice mentioning that it could be submitted to the Government which could approve it, with or without amendment, upon the expiry of 45 days from its publication and asking any person having comments to make concerning it to send them to the Chairman of the Office des professions du Québec before the expiry of such 45-day period;

WHEREAS following such publication, the Chairman of the Office received no comments;

WHEREAS under section 95 of the Professional Code, amended by section 83 of Chapter 40 of the Statutes of 1994 and subject to sections 95.1 and 95.2 of that Code, every regulation made by the Bureau of a professional order under that Code or an Act constituting a professional order shall be transmitted to the Office for examination and it shall be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government which may approve it with or without amendment;

WHEREAS the Regulation was transmitted to the Office which examined it and recommended its approval by the Government with amendments;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation to amend the Code of ethics of physicians, the text of which is attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Code of ethics of physicians

Medical Act
(R.S.Q., c. M-9, s. 3)

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 87; 1994, c. 40, s. 75)

1. The Code of ethics of physicians (R.R.Q., 1981, c. M-9, r. 4), amended by the Regulation approved by Order in Council 54-94 dated 10 January 1994 and by section 457 of Chapter 40 of the Statutes of 1994, is further amended by substituting the following for section 2.02.07:

“**2.02.07** A physician may convey factual, exact and verifiable information through any public medium, provided that the information

(1) contains no comparative or superlative statement regarding the quality of the products, professionals or services referred to in the information; and

(2) contains no expression of support or gratitude concerning that physician or his professional practice.”.

2. The French text of section 2.03.57 of the Code is amended by inserting the word “ne” between the words “médecin” and “peut”.

3. The Code is amended by substituting the expression “Collège des médecins du Québec” for the expression “Ordre professionnel des médecins du Québec” and the word “College” for the word “Order”, wherever they appear and with any necessary change.

4. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9775

Gouvernement du Québec

O.C. 678-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Veterinary surgeons — Terms and conditions for the issue of permits and specialist’s certificates — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits and specialist’s certificates by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec

WHEREAS under paragraph *e* of section 94 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of the Ordre des médecins vétérinaires du Québec may, by regulation, define the different classes of specialization within the profession;

WHEREAS under section 94 of that Code, the Bureau made the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits and specialist’s certificates by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec approved by Order in Council 1150-93 dated 18 August 1993 and amended by the Regulation approved by Order in Council 836-94 dated 8 June 1994;

WHEREAS it is expedient to further amend the Regulation;

WHEREAS under that section of the Code, the Bureau made the Regulation to amend the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits and specialist’s certificates by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 11 October 1995 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Code, the Office des professions du Québec has submitted its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits and specialist's certificates by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits and specialist's certificates by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, par. e)

1. The Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits and specialist's certificates by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec, approved by Order in Council 1150-93 dated 18 August 1993 and amended by the Regulation approved by Order in Council 836-94 dated 8 June 1994, is further amended by adding the following after section 9.15:

“**9.16** Within 6 months of the sending of a notice by the secretary announcing the coming into force of a regulation of the Bureau creating a new specialty, a veterinary surgeon may submit to the credentials committee an application for equivalence to obtain a specialist's certificate in that new specialty if he meets the conditions prescribed in paragraphs 1, 2, 4 and 5 of section 9.1.”.

2. The Regulation is amended by substituting the following for paragraph 4 of section 1 of Schedule II:

“(4) “pathology”: the specialty in veterinary medicine whose subject matter is the diagnosis of diseases, abnormalities or causes of accidents or death through the macroscopic and microscopic examination of animal cadavers or organs;”.

3. The Regulation is amended by adding the following paragraph after paragraph 5 of section 1 of Schedule II:

“(6) “clinical pathology”: the specialty in veterinary medicine whose subject matter is the diagnosis of diseases using laboratory tests carried out on samples taken from animals.”.

4. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9777

Gouvernement du Québec

O.C. 679-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Veterinary surgeons — Standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit or specialist's certificate — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit or specialist's certificate by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec

WHEREAS under paragraph *c* of section 93 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of the Ordre des médecins vétérinaires du Québec must, by regulation, prescribe standards for equivalence of diplomas issued by educational establishments situated outside Québec, for the purposes of issuing a permit or specialist's certificate, and standards of equivalence of the training of a person who does not hold a diploma required for such purposes;

WHEREAS under paragraph *c* of section 93 of the Professional Code, the Bureau had made a Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit or specialist's certificate by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec, approved by Order in Council 280-93 dated 3 March 1993 and amended by the Regulation approved by Order in Council 837-94 dated 8 June 1994;

WHEREAS it is expedient to further amend the Regulation;

WHEREAS under that section of the Professional Code, the Bureau made a Regulation to amend the Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit or specialist's certificate by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of that Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 11 October 1995 with a notice

that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Professional Code, the Office des professions du Québec has made its recommendation;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit or specialist's certificate by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit or specialist's certificate by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 93, par. c; 1994, c. 40)

1. The Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit or specialist's certificate by the Ordre des médecins vétérinaires du Québec, approved by Order in Council 280-93 dated 3 March 1993 and amended by the Regulation approved by Order in Council 837-94 dated 8 June 1994, is further amended by inserting in the French text of the second paragraph of section 1, after the word "délivrance", the following words: "d'un permis ou".

2. The Regulation is amended by adding the following section after section 1:

"**1.1** In this Regulation,

"diploma equivalence" means the recognition by the Bureau of the Order that a diploma issued by an educational establishment outside Québec certifies that a candidate's level of knowledge is equivalent to the level that may be attained by the holder of a diploma recognized as giving access to a permit or a specialist's certificate, as the case may be;

"training equivalence" means the recognition by the Bureau that a candidate's training demonstrates that he has attained a level of knowledge equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized as giving access to a permit or a specialist's certificate, as the case may be;

"specialty recognized by the Bureau" means a specialty defined in accordance with the regulation made under paragraph *e* of section 94 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26)."

3. The following heading is substituted for the heading of Division I:

"EQUIVALENCE OF DIPLOMAS AND TRAINING FOR THE ISSUE OF A PERMIT".

4. Section 2 is amended by inserting the words "or training" after the word "diploma" in the part of the first paragraph preceding subparagraph 1.

5. The Regulation is amended by deleting the third paragraph of section 2.

6. Section 3 is amended by inserting the word "undergraduate" before the word "university" in the first paragraph.

7. The Regulation is amended by inserting the following section after section 4:

"**4.1** A candidate who does not hold a diploma recognized as valid by regulation of the Government or a diploma recognized equivalent by regulation of the Bureau of the Order may have his training recognized as equivalent where the candidate demonstrates that he has attained a level of knowledge equivalent to the level that may be acquired upon completion of undergraduate university-level studies, as described in section 3, and that he has acquired relevant work experience during the 5 years preceding the application for the issue of a permit."

8. Section 5 is amended

(1) by inserting the words "and training" after the word "diploma" in the first paragraph; and

(2) by inserting the words "or training" after the word "diploma" in the second paragraph.

9. Section 6 is amended

(1) by inserting the words "or training" after the word "diploma"; and

(2) by substituting in the French text the article “1” for the demonstrative “cette” before the word “équivalence”.

10. Section 7 is amended by inserting the words “training or” before the word “diploma” in the first paragraph.

11. The Regulation is amended by deleting the third paragraph of section 7.1.

12. Section 7.4 is amended by inserting the words “that may be” after the word “level” in the fifth line.

13. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9776

Gouvernement du Québec

O.C. 680-96, 5 June 1996

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Pharmacists — Conciliation and arbitration procedure for the accounts

Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des pharmaciens du Québec

WHEREAS under section 88 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of the Ordre des pharmaciens du Québec must establish, by regulation, a conciliation and arbitration procedure for the accounts of the members of the Order which may be used by persons having recourse to the services of the members;

WHEREAS under section 88 of the Code, the Bureau adopted a Regulation respecting the procedure for conciliation and arbitration of accounts of pharmacists (R.R.Q., 1981, c. P-10, r. 14);

WHEREAS it is expedient to replace the Regulation;

WHEREAS under that section of the Code, the Bureau adopted a Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des pharmaciens du Québec;

WHEREAS in accordance with the third paragraph of section 95 of the Code, as it read in December 1994, a

draft of the Regulation was sent to every member of the Order at least 30 days before its adoption by the Bureau;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 13 September 1995 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Code, the Office des professions du Québec has made its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des pharmaciens du Québec, the text of which is attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre des pharmaciens du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 88; 1994, c. 40)

DIVISION I CONCILIATION

1. A client who has a dispute with a member of the Ordre des pharmaciens du Québec concerning the amount of an unpaid account for professional services may file a written application for conciliation with the syndic, provided that the member has not instituted proceedings to recover the account.

2. A client who has a dispute with a member concerning the amount of an account for professional services that he has already paid in whole or in part may also file a written application for conciliation with the syndic within a 45-day period from the date of receipt of the account.

3. A member may not institute proceedings to recover an account for professional services before the expiry of a 45-day period from the date of receipt of the account by the client.

4. Within 5 days of receiving an application for conciliation, the syndic shall, by registered mail, notify the member concerned or, where he is unable to notify the member personally within that period, shall notify the member's firm. He shall also send the client a copy of this Regulation.

Once the syndic has received the application for conciliation, the member may not institute proceedings to recover his account so long as the dispute may be settled by conciliation or arbitration.

Notwithstanding the foregoing, a member may request provisional measures in accordance with article 940.4 of the Code of Civil Procedure (R.S.Q., c. C-25).

5. The syndic shall proceed with the conciliation using such procedure as he considers appropriate.

6. Any agreement reached during conciliation shall be put in writing, shall be signed by the client and the member and shall be filed with the secretary of the Order.

7. Where conciliation does not lead to an agreement within 45 days from the date of receipt of the application for conciliation, the syndic shall send a report on the dispute to the client and to the member by registered mail.

The report shall contain the following information, where applicable:

- (1) the amount of the account in dispute;
- (2) the amount that the client acknowledges owing;
- (3) the amount that the member acknowledges having to reimburse or is willing to accept as a settlement of the dispute;
- (4) the amount suggested by the syndic during conciliation as a payment to the member or as a reimbursement to the client.

The syndic shall send the client the form in Schedule I and shall indicate to him the procedure and deadline for submitting the dispute to arbitration.

DIVISION II ARBITRATION

§1. *Application for arbitration*

8. Within 30 days of receiving the conciliation report that has not lead to an agreement, the client may apply for arbitration of the account by sending the form in Schedule I to the secretary of the Order.

A copy of the conciliation report shall accompany the client's application for arbitration.

9. Within 5 days of receiving an application for arbitration, the secretary of the Order shall, by registered mail, notify the member concerned or, where he is unable to notify the member personally within that period, shall notify the member's firm.

10. A client who wishes to withdraw his application for arbitration shall so notify the secretary of the Order in writing.

11. A member who acknowledges having to reimburse an amount to a client shall deposit that amount with the secretary of the Order, who shall then remit it to the client.

In such case, the arbitration shall proceed and shall pertain only to the amount still in dispute.

12. Any agreement reached by the parties after the application for arbitration has been filed shall be put in writing, shall be signed by the parties and shall be filed with the secretary of the Order. Where the parties reach an agreement after a council of arbitration has been formed, the agreement shall be recorded in the arbitration award.

§2. *Council of arbitration*

13. The council of arbitration shall be composed of 3 arbitrators where the amount in dispute is \$500 or more, and of a single arbitrator where the amount is less than \$500.

14. The Bureau shall appoint the member or members of the council of arbitration from among the members of the Order and, if the council is composed of 3 arbitrators, shall designate the chairman and the secretary thereof.

15. Before acting, the members of the council of arbitration shall take the oath in Schedule II.

16. The secretary of the Order shall send written notice to the arbitrators and to the parties informing them of the formation of the council of arbitration.

17. A request that an arbitrator be recused may be filed only for a reason provided for in article 234 of the Code of Civil Procedure. The request shall be sent in writing to the secretary of the Order, to the council of arbitration and to the parties or their advocates within 10 days of receipt of the notice provided for in section 16 or of the day on which the reason for the request becomes known.

The Bureau shall decide the request and, where applicable, shall see that the arbitrator is replaced.

§3. Hearing

18. The chairman of the council or the single arbitrator shall give the parties or their advocates and the arbitrators at least 10 days' written notice of the date, time and place of the hearing.

19. The parties are entitled to be represented or assisted by an advocate.

20. The council of arbitration shall, as soon as possible, hear the parties, receive their evidence or record any failure on their part. For those purposes, it shall follow such procedure as it considers appropriate. Unless otherwise provided, Chapter V of Book VII of the Code of Civil Procedure may apply to the arbitration held under this Regulation.

21. A party requesting that the testimony be recorded shall assume the cost thereof and a request to that effect shall be made to the secretary of the Order not less than 5 days before the date fixed for the hearing.

22. Should an arbitrator die or be unable to act, the other arbitrators shall see the matter through.

If the council of arbitration consists of a single arbitrator, he shall be replaced by a new arbitrator appointed by the Bureau and the dispute shall be reheard.

§4. Arbitration award

23. The council of arbitration shall issue its award within 45 days of the end of the hearing.

24. The award shall be a majority award of the members of the council.

The award shall give reasons and shall be signed by all the members. Where a member refuses or is unable to

sign, the others shall mention that fact and the award shall have the same effect as though it were signed by all the members.

25. The costs incurred by a party for the arbitration shall be borne by that party.

26. In its award, the council of arbitration may uphold or reduce the amount of the account in dispute and determine the reimbursement or payment to which a party may be entitled.

27. In its award, the council of arbitration may decide the arbitration expenses, which are the expenses incurred by the Order for the arbitration. The total expenses may not exceed 10 % of the amount to which the arbitration pertains.

Where the account in dispute is upheld in whole or in part, or where a reimbursement is granted, the council of arbitration may add thereto interest and an indemnity calculated in accordance with articles 1618 and 1619 of the Civil Code of Québec from the date of the application for conciliation.

28. The arbitration award is binding on the parties but is subject to compulsory execution only after having been homologated in accordance with the procedure provided for in articles 946.1 to 946.5 of the Code of Civil Procedure.

29. The arbitration award shall be filed with the secretary of the Order and shall be sent to each party or to their advocates within 10 days after being filed.

30. This Regulation replaces the Regulation respecting the procedure for conciliation and arbitration of accounts of pharmacists (R.R.Q., 1981, c. P-10, r. 14).

31. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

SCHEDULE I

(s. 8)

APPLICATION FOR ARBITRATION OF AN ACCOUNT

I, the undersigned,
(client's name)

.....
(domicile)

declare that:

(1)
 (member's name)
 is claiming from me (or refuses to reimburse to me) a
 sum of money for professional services.

(2) I have enclosed a copy of the conciliation report.

(3) I am applying for arbitration of the account under
 the Regulation respecting the conciliation and arbitra-
 tion procedure for the accounts of members of the Ordre
 des pharmaciens du Québec.

(4) I have received a copy of the Regulation men-
 tioned above and have taken cognizance thereof.

(5) I agree to submit to the procedure provided
 for in the Regulation and, where required, to pay to

 (name of member)
 the amount of the arbitration award.

.....
 Signature

SCHEDULE II

(s. 15)

OATH

I solemnly affirm that I will perform all my duties and
 exercise all my powers as an arbitrator faithfully, impar-
 tially and honestly, to the best of my ability and knowl-
 edge.

I also solemnly affirm that I will not, without being so
 authorized by law, disclose or make known anything
 whatsoever of which I may take cognizance in the per-
 formance of my duties.

Oath taken before
 (name and position, profession or quality)
 at on
 (municipality) (date)

.....
 (Signature)

9778

M.O., 1996

Order of the Minister of Municipal Affairs dated 6 June 1996

Regulation to amend the Regulation respecting the
 form or minimum content of various documents rela-
 tive to municipal taxation

WHEREAS under paragraph 2 fo section 263 of the Act
 respecting municipal taxation (R.S.Q., c. F-2.1), the
 Minister of Municipal Affairs may by regulation pre-
 scribe the form or minimum content of the following
 notices or forms:

(a) notices of assessment;

(b) municipal tax accounts, including accounts in lieu
 of notices of assessment;

(c) assessor's certificates;

(d) complaints;

(e) notices contemplated in section 153 or 180;

(f) demands for payment of a tax supplement;

WHEREAS on 30 June 1992 the Minister of Municipal
 Affairs made the regulation respecting the form or mini-
 mum content of various documents relative to municipal
 taxation;

WHEREAS it is expedient to amend the regulation;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of
 the Regulation Act (R.S.Q., c. R-18.1), the draft regula-
 tion entitled Regulation to amend the Regulation re-
 specting the form or minimum content of various docu-
 ments relative to municipal taxation was published in
 the *Gazette officielle du Québec* of 3 April 1996 on
 pages 1703 and 1704, with a notice that it could be made
 by the Minister of Municipal Affairs upon the expiry of
 45 days following that publication and that any person
 having comments to make could send them in writing to
 the Minister before the expiry of the 45-day period;

WHEREAS no comment regarding the draft regulation
 was received before the expiry of the 45-day period;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation with-
 out amendment;

THEREFORE, the Regulation to amend the regulation
 respecting the form or minimum content of various docu-
 ments relative to municipal taxation, attached hereto, is
 hereby made.

RÉMY TRUDEL,
 Minister of Municipal Affairs

Regulation to amend the Regulation respecting the form or minimum content of various documents relative to municipal taxation

An Act respecting municipal taxation
(R.S.Q., c. F-2.1, s. 263, par. 2)

1. The Regulation respecting the form or minimum content of various documents relative to municipal taxation, made by a Minister's Order dated 30 June 1992 and amended by the Regulations made by Minister's Orders dated 3 September 1993, 7 July 1994 and 18 August 1995, is further amended by inserting the following after paragraph 9 of section 5:

“(9.1) the value of the land forming part of an agricultural operation referred to in paragraph 6 and comprised in an agricultural zone referred to in paragraph 7, as well as the value of the single building or of the group of buildings forming part of the operation and comprised in the zone, where only a part of the unit is an agricultural operation or where only a part of the operation is comprised in such a zone;”.

2. This Regulation comes into force on 1 January 1997.

9787

Draft Regulations

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Dentists

— Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit or a specialist's certificate
— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit or a specialist's certificate by the Ordre des dentistes du Québec, made by the Bureau of the Ordre des dentistes du Québec and whose text appears below, may be submitted to the Government which may approve it, with or without amendment, upon the expiry of 45 days following this publication.

In accordance with paragraph *c* of section 93 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the purpose of the Regulation is to allow a candidate who, in order to benefit from a training equivalence, was required by the Bureau of the Order to write an examination that he failed to be entitled to a supplemental examination within 5 years following the date of failure.

According to the Order, the impact of the Regulation will be to promote access to the profession for a greater number of candidates and to ensure better protection of the public by limiting to 5 years the right to a supplemental examination for any candidate who has failed an examination required by the Bureau to complete its appraisal of an application for a training equivalence.

Further information may be obtained by contacting Mr. Paul J. Thériault, Director General and Secretary of the Ordre des dentistes du Québec, 625, boulevard René-Lévesque Ouest, 15^e étage, Montréal (Québec), H3B 1R2, tel.: (514) 875-8511; fax: (514) 844-9601.

Any person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec, complexe de la place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. Those comments will be forwarded by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions; they may also be forwarded to

the professional order that made the Regulation as well as to the persons, departments and agencies concerned.

ROBERT DIAMANT,
*Chairman of the Office
des professions du Québec*

Regulation to amend the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit or a specialist's certificate by the Ordre des dentistes du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 93, par. *c*)

1. The Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit or a specialist's certificate by the Ordre des dentistes du Québec, approved by Order in Council 915-93 dated 22 June 1993 and amended by the Regulation approved by Order in Council 1069-95 dated 9 August 1995, is further amended by adding the following at the end of the second paragraph of section 5:

“A candidate who fails an examination is entitled to write a supplemental examination. The supplemental examination shall be written within 5 years following the date of the failure.”.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9771

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Medical Radiation Technologists
— Other terms and conditions
for the work permit issue
— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the “Regulation to amend the Regulation on other terms

and conditions for the work permit issue of the Ordre des technologues en radiologie du Québec”, made by the Board of the Ordre des technologues en radiologie du Québec, the text of which appears below, may be submitted to the Government, which may approve it with or without amendments, upon the expiry of 45 days following this publication.

The Ordre des technologues en radiologie du Québec believes that the section 13 of the Regulation on other terms and conditions for the work permit issue of the Ordre should be amended to adapt them to the evolution of the profession, especially to the medical imagery developments.

Furthermore, a section should be added, for a better protection of the general public, the purpose of which would be to limit at three the number of times the candidate who fails the exam could resume it. After three times, the candidate could be authorized to resume the exam only if he (she) demonstrates that the deficiencies have been corrected by an additional training period.

Additional information may be obtained by contacting Mr Alain Crompt, Chairman and Secretary of the Ordre des technologues en radiologie du Québec, 7400, boulevard Les Galeries-d’Anjou, Bureau 420, Anjou (Québec), H1M 3M2, telephone no: (514) 351-0052, fax no: (514) 355-2396.

Any person having comments to make is asked to transmit them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec, complexe de la place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These comments will be forwarded by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation concerning the professions; they may be also forwarded to the professional association that made the Regulation as well as to the persons, departments and agencies concerned.

ROBERT DIAMANT,
*Chairman of the Office
des professions du Québec*

Regulation to amend the Regulation respecting other terms and conditions for permits of the Ordre des technologues en radiologie du Québec to be issued

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, par. i)

1. The Regulation respecting other terms and conditions for permits of the Ordre des technologues en radiologie du Québec to be issued, approved by Order in Council 177-92 dated 12 February 1992, is amended by substituting the following for section 13:

“**13.** The object of the examination is to verify a candidate’s knowledge of one or more of the following subjects:

(1) Radiodiagnosis

Radiographic techniques and medical imaging, legislation respecting the professions, care of health services user, pathology, radiological anatomy, anatomy and physiology, physics-apparatus, image recording, radiology and radiation protection, quality control, pharmacology;

(2) Radio-oncology

Physics-apparatus, radiobiology, radiation protection, care of health services user, anatomy, physiology, pathology, applied radio therapy, treatment planning, legislation respecting the professions, dosimetry, pharmacology, image recording and quality control;

(3) Nuclear medicine

Radiobiology, radiation protection, legislation respecting the professions, care of health services user, physics-apparatus and instrumentation, radiopharmacology, applied nuclear medicine, anatomy, physiology, pathology, nuclear medicine procedures, quality control, pharmacology.”.

2. The following is inserted after section 21:

“**21.1** A candidate who fails the examination may sit for any of the following sessions. He may sit for a maximum of three supplemental examinations, unless he demonstrates to the satisfaction of the examination committee, that his deficiencies were corrected by an additional period of training.”.

3. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9770

Draft Regulation

An Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines
(R.S.Q., c. L-6)

State casinos

— **Rules respecting conditions governing admission of the public, maintenance of public order and safety of persons**
— **Amendment**

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Rules to amend the Rules respecting conditions governing admission of the public, maintenance of public order and safety of persons in State casinos, made by the Régie des alcools, des courses et des jeux, the text of which appears below, may be submitted to the Government for approval upon the expiry of 20 days following this publication.

The purpose of the draft Rules is to allow the public to be admitted into State casinos every day, 24 hours a day. The authorized opening hours of casinos are presently from 6:00 a.m. to 3:00 a.m. the next morning. Extending opening hours will enable the Société des casinos du Québec to carry on its activities according to the same schedule as casinos in other Canadian and American jurisdictions, thus giving its patrons equal access.

In accordance with section 13 of the Regulations Act, the Government is of the opinion that the urgency due to the following circumstances justifies a shorter publication period:

— it is important that the Société des casinos be able to extend its opening hours as soon as possible so as to give local patrons and tourists full access to casinos from the time when they are most likely to take advantage of such accessibility, that is, during summer vacations.

Further information may be obtained by contacting Ms. Nancy Béliveau, advocate, Régie des alcools, des courses et des jeux, 1, rue Notre-Dame Est, bureau 9.01, Montréal (Québec), H2Y 1B6; tel.: (514) 873-4443, fax: (514) 864-3414.

Any interested person having comments to make is asked to send them in writing, before the expiry of the 20-day period, to Mr. Ghislain K.-Laflamme, President and Director General, 1281, boulevard Charest Ouest, Québec (Québec), G1N 2C9.

GHISLAIN K.-LAFLAMME, *advocate*
President and Director General of the
Régie des alcools, des courses et des jeux

Rules to amend the Rules respecting conditions governing admission of the public, maintenance of public order and safety of persons in State casinos

An Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines
(R.S.Q., c. L-6, s. 20.2, 1st par., subpar. f)

1. The Rules respecting conditions governing admission of the public, maintenance of public order and safety of persons in State casinos, approved by Order in Council 1256-93 dated 1 September 1993, are amended by substituting the following for section 1:

“**1.** State casinos may be open to the public every day, 24 hours a day.”

2. These Rules come into force on the day of their publication in the *Gazette officielle du Québec*.

9786

Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

Regulations — Statutes	Page	Comments
Bar — Standards for equivalence of diplomas and training (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2723	N
Certified general accountants — Indemnity fund (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2727	M
Chartered administrators — Conciliation and arbitration procedure for accounts (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2720	N
Dental hygienists — Conciliation and arbitration procedure of accounts (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2732	N
Dental hygienists — Standards for equivalence of a diploma or training for the issue of a permit (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2729	N
Dentists — Code of ethics (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2729	M
Dentists — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit or a specialist's certificate (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2747	Draft
Environment Quality Act — Pits and quarries (R.S.Q., c. Q-2)	2717	M
Farm income stabilization insurance, An Act respecting... — Piglet Producers — Scheme — Feeder Hog Producers — Scheme (R.S.Q., c. A-31)	2705	M
Form or minimum content of various documents relative to municipal taxation (An Act respecting municipal taxation, R.S.Q., c. F-2.1)	2744	
Legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons, An Act respecting the... — Regulation (R.S.Q., c. P-45)	2718	M
Lotteries, publicity contests and amusement machines, An Act respecting... — State casinos — Rules to amend the Rules respecting conditions governing admission of the public, maintenance of public order and safety of persons in State casinos (R.S.Q., c. L-6)	2749	Draft
Medical Act — Physicians — Code of ethics (R.S.Q., c. M-9)	2737	M
Medical Act — Physicians — Terms and conditions for a specialist's certificate to be issued (R.S.Q., c. M-9)	2735	M
Medical Radiation Technologists — Others terms and conditions for the work permit issue (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2747	Draft

Municipal taxation, An Act respecting... — Form or minimum content of various documents relative to municipal taxation (R.S.Q., c. F-2.1)	2744	
Pharmacists — Conciliation and arbitration procedure for the accounts (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2741	N
Physicians — Code of ethics (Medical Act, R.S.Q., c. M-9)	2737	M
Physicians — Code of ethics (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2737	M
Physicians — Terms and conditions for a specialist's certificate to be issued . . . (Medical Act, R.S.Q., c. M-9)	2735	M
Physicians — Terms and conditions for a specialist's certificate to be issued . . . (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2735	M
Piglet Producers — Scheme — Feeder Hog Producers — Scheme (An Act respecting farm income stabilization insurance, R.S.Q., c. A-31)	2705	M
Pits and quarries (Environment Quality Act, R.S.Q., c. Q-2)	2717	M
Professional Code and other Acts respecting the professions, An Act to amend the... — Coming into force of certain provisions (1994, c. 40)	2703	
Professional Code — Bar — Standards for equivalence of diplomas and training (R.S.Q., c. C-26)	2723	N
Professional Code — Certified general accountants — Indemnity fund (R.S.Q., c. C-26)	2727	M
Professional Code — Chartered administrators — Conciliation and arbitration procedure for accounts (R.S.Q., c. C-26)	2720	N
Professional Code — Dental hygienists — Conciliation and arbitration procedure of accounts (R.S.Q., c. C-26)	2732	N
Professional Code — Dental hygienists — Standards for equivalence of a diploma or training for the issue of a permit (R.S.Q., c. C-26)	2729	N
Professional Code — Dentists — Code of ethics (R.S.Q., c. C-26)	2729	M
Professional Code — Dentists — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit or a specialist's certificate (R.S.Q., c. C-26)	2747	Draft
Professional Code — Medical Radiation Technologists — Others terms and conditions for the work permit issue (R.S.Q., c. C-26)	2747	Draft
Professional Code — Pharmacists — Conciliation and arbitration procedure for the accounts (R.S.Q., c. C-26)	2741	N

Professional Code — Physicians — Code of ethics (R.S.Q., c. C-26)	2737	M
Professional Code — Physicians — Terms and conditions for a specialist's certificate to be issued (R.S.Q., c. C-26)	2735	M
Professional Code — Veterinary surgeons — Standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit or specialist's certificate (R.S.Q., c. C-26)	2739	M
Professional Code — Veterinary surgeons — Terms and conditions for the issue of permits and specialist's certificates (R.S.Q., c. C-26)	2738	M
State casinos — Rules to amend the Rules respecting conditions governing admission of the public, maintenance of public order and safety of persons in State casinos (An Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines, R.S.Q., c. L-6)	2749	Draft
Veterinary surgeons — Standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit or specialist's certificate (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2739	M
Veterinary surgeons — Terms and conditions for the issue of permits and specialist's certificates (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2738	M

